



29









VOCABULAIRE

FRANÇAIS ARABE.

DIALECTE VULGAIRE DE L'ÉGYPTE, AVEC
LA PRONONCIATION EXPRIMÉE EN
CARACTÈRES FRANÇAIS.

A

L'USAGE DES ÉTRANGERS ARRIVANT EN ÉGYPTE.

SUIVI

D'UN PETIT EXTRAIT DE GRAMMAIRE ET D'UN APPENDIX
CONTENANT LES POIDS ET MESURES, MONNAIES,
COURS DE CHANGE, UN PETIT ALMANACH
MUSULMAN, etc. etc.

Par E. NOLDEN. + *H. Roßbecke*

ALEXANDRIE

1841. HENRICH THORBECKE



Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

IMPRIMERIE DU PHARE D'ALEXANDRIE.



AVANT-PROPOS.

Le but que je me suis proposé en publiant ce petit Vocabulaire FRANÇAIS et ARABE vulgaire d'Égypte, que j'avais d'abord composé pour mon propre usage, est de mettre à même les nombreux étrangers qui arrivent chaque année en Égypte d'apprendre en peu de temps les termes les plus nécessaires pour les rapports qu'ils pourraient avoir avec les indigènes, comme domestiques, bateliers, guides, etc. et pour faire des achats dans les marchés arabes.

J'ajoute un petit extrait de grammaire contenant les indices les plus indispensables pour construire des phrases.

Je marque la prononciation des mots arabes aussi distinctement que possible, et autant que les moyens typographiques qui sont à ma disposition, le

II.

permettent ; et je suis persuadé qu'il suffira d'entendre articuler une douzaine de mots de ce recueil pour savoir prononcer le reste avec facilité.

La principale difficulté que j'ai eu à surmonter , a été de rendre les verbes arabes d'une manière à être aisément conjugués ; par des personnes qui ne veulent pas faire une étude régulière de la langue. L'infinitif n'existe pas en Arabe, et c'est la troisième personne du singulier du prétérit qui est la racine des verbes ; on ne peut pourtant se servir de cette racine, à moins d'étudier régulièrement les conjugaisons ; j'ai donc mis, pour la plupart, la première personne du présent et l'impératif comme étant les plus utiles ; j'ai aussi ajouté le participe , et quelquefois la forme interrogative et négative , où il m'a paru le plus nécessaire.

Ce n'est certainement pas à l'aide d'un petit ouvrage comme celui-ci que l'on pourra apprendre à converser en arabe ; mais on pourra se tirer d'affaire avec les indigènes, comme le font la plupart des Européens résidant en Egypte qui n'ont pas étudié l'arabe. Ici il est bon d'observer que les Egyptiens s'ont doués

d'une grande intelligence, et comprennent à demi mot et que loin de rire des fautes qu'un étranger fait en leur parlant, ils adoptent même sa manière défectueuse de s'exprimer pour le mettre plus à son aise.

J'ajoute un appendix contenant les poids et les mesures, les monnaies, les cours de change, un petit almanach Musulman, et un nombre d'objets en usage en Egypte qui n'ont pas de noms assez descriptifs en Français.

J'ose espérer que ce petit ouvrage, tout défectueux qu'il puisse être, sera un compagnon de voyage utile aux étrangers en Egypte, et c'est dans cette vue que j'ai cru pouvoir le donner à la publicité.

ORTHOGRAPHE

ADOPTÉE DANS CE VOCABULAIRE POUR RENDRE LA PRONONCIATION DES MOTS ARABES.

Les syllabes marquées d'un circonflexe (^) se prononcent longues.

Celles marquées d'un accent aigu (') sont brèves.

L'accent grave (`) a la même valeur qu'en français.

Les syllabes qui ne sont pas accentuées se prononcent très légèrement, par exemple, j'écrirai le mot poudre *pôudre* ou *poûdr*, ne prononçant nullement l'e final.— J'écrirai le mot italien *amore* *ámoré* l'a et l'e étant brefs, et l'o long, le mot anglais *meeting* *miting*.

L'e sans accent ne se prononce presque pas.

Dans les mots dont aucune des syllabes n'est marquée pour être prononcée longue, l'emphase de la prononciation doit tomber sur la première consonne

qui suit la voyelle marquée brève (') ou autrement accentuée, par, exemple *mástaba* (banc) se prononce *mass-taba*.—Le mot espagnol *cortes* serait rendu par *córtés*, l'o n'étant pas tout-à-fait long, mais prononcé avec plus d'emphase que l'e.

Les finales en *ah* et *eh* se prononcent comme *a* et *è* n'aspirer que très légèrement l'*h*.

J'ai eu soin de suivre l'orthographe arabe pour la terminaison ci-dessus *ah* et *eh*, parceque l'*h* final, dans ces mots, se change en *t* quand il est suivi d'un génitif ou d'un adjectif. Par exemple, *madrásseh* (collège) *madrásset el ámeliyeh* (école polytechnique.)—*koubayeh* (un verre) *koubáyet móyeh* (un verre d'eau.)

Le *ch* se prononce comme dans le mot chanter.

Le *g* se prononce au Caire comme dans le mot *gant*, dans la Basse-Egypte et en Syrie il se prononce *dj* ou comme le *ge*, *gi* des Italiens.

Le *gh* se prononce gutturalement entre le *g* guttural et l'*r*.

L'*h* est toujours fortement aspiré, comme en Allemand.

Le double *hh* s'aspire très fortement en grassayant comme le *ch* des Allemands dans le mot *fachen* et plus fortement que l'*x* et le *j* des Espagnols dans les mots *lexos* et *ojos*.

L mouillé n'existant pas en arabe le double *ll* est toujours prononcé comme dans *aller*, même s'il est précédé d'un *i*.

L'*m* et l'*n*, le double *mm* et le double *nn* se prononcent toujours comme au commencement des mots, la prononciation nasale n'existant pas en Arabe. Donc *am*, *an*, *em*, *en*, *im*, *in*, *om*, *on*, *emm*, *enn*, *imm*, etc. doivent se prononcer comme dans les mots *amère*; *âne*, *émettre*, *dilemme*, *ennemi*, *image*, *omettre*, etc.

Oi se prononce toujours comme dans *Moise*.

Ou se prononce comme en Français.

Le *q* se prononce en Basse-Egypte comme *k* doux, ou à peu près comme le *c* dans le mot second, et au Caire on ne le prononce pas du tout. C'est la lettre arabe *kaf* qu'il représente dans ce vocabulaire, ainsi

VIII.

on prononce *maqás* (ciseaux) à Alexandrie, et *ma'ás* au Caire.

Je me suis rarement servi de la lettre *v* parce qu'elle n'existe pas en arabe comme consonne, je l'ai généralement remplacée par *ou*; elle doit se prononcer très doucement comme le double *w* des Allemands, par exemple *vakil* (agent) doit se prononcer comme *wakil* ou *ouakil*.

Les doubles voyelles se prononcent séparément comme dans le mot *coopérer*.

Les consonnes finales se prononcent toujours.

J'écris quelquefois un mot de deux, trois manières différentes, pour en rendre la prononciation plus sûre et plus facile.



on prononce *raah* (rassah) à Alexandrie, et *ma* à
au Caire.

Je me suis surtout servi de la lettre *v* parce
qu'elle n'existe pas en arabe comme consonne, je l'ai
généralement remplacée par *ou*; elle doit se pronon-
cer très doucement comme le double *so* des Alle-
mands, par exemple *waaw* (gent) doit se prononcer
comme *soakil* ou *ouakil*.
Les doubles voyelles se prononcent séparément
comme dans le mot *soopara*.

Les consonnes finales se prononcent toujours.
Lorsqu'on prononce un mot de deux ou trois lettres
différentes, pour en rendre la prononciation plus sûre
et plus facile.

Abou	Abou



VOCABULAIRE

FRANÇAIS ARABE.

A

A, à la, au, aux (sans mouvement.)	Fi avec l'article fil comme il est à la maison hoûa fil bêit.
(avec mouvement.)	Lel p. ex. il est allé à la ville hoûa râh lel bêlled ila. p. ex. au roi ila el mêlek.
Abandonner.	Sérb.
Abeille.	Nahl, nâble. <i>danse lascive de ce nom en' nahl.</i>
Ablution:	Voudou.
Abondance.	Ziâdeh.
Aboyer.	Aâoui.
Abricot.	Mïchmich.
Abstinence (jeûne.)	Siâm.
S'abstenir (jeûner.)	Sérm.
Absurde.	Moughéffel, moughéfle belid.
Abyssinie.	Hâbech. <i>Abyssinien</i> hâbechî.

Académie.	Madrâssch. <i>école polytechnique</i> madrâsset el àmelieh.
S'accorder.	Sâbh. fâhench.
Accoucher.	Ouïldid. ouïldid.
S'accoutumer.	Etâoued.
Accoutumé.	Atâouede, fém etâouedet.
Accuser.	Êtâhama.
Acheter.	Achtiri. èchtéri.
Achever.	Hhâllas.
Acre (de terre.)	Feddân. v. appendix (<i>mesures</i>)
Acre (St. Jean d'Acre.)	Aka, ákka.
Acrobates d'anseurs de corde.	Bâhlâouân. <i>plur.</i> bâhalavin.
Actif.	Châter. châtr.
Adresse.	Hhetâb.
Adresser.	Hhâteb.
Adressé.	Mohhâteb. mouhhâteb.
Adroit.	Agli, châter, hafif.
Adversaire.	Adou. khâsm.
Adversité (malheur.)	Qillit bahht.
Affligé.	Hâsin.
Age.	Omr. oumr. oúmmér.
Agé.	Agoûs.

A

Agent.	Vakil. ouakíl.
Agréable.	Latif.
Aide.	Moàoun.
Aider.	Sâéd, àoun.
Aigle.	Nissr, nissre, nisser.
Aigre.	Hâmóud, Hâdák.
Aiguille.	Ibbrah, íbbreh.
Aiguiser.	Senn.
Ail, aux.	Toum.
Aile.	Genáh.
Aimant.	Maghnetis.
Aimer.	Hbheúb, ahheúb.
Ainsi.	Kiddi.
Air.	Hâoua.
Ajouter.	Addóum, doúm.
Albanais.	Arnáoût.
Albâtre.	Bánnouër.
Alep.	Háleb. aleppin, hálebi.
Alexandre.	Skénder.
Alexandrette.	Skanderoúneh.
Alexandrie.	Skénderieh.
Alger.	El gezâyer.

Allemagne.	Bèlled en nèmsa.
Allemand.	Nemsàouch.
Aller.	Rouhh , <i>je vais</i> , ana ráih.
Allumer.	Ouèlla.
Allumette.	Kibrit.
Alloès, drogue.	Sabbàra , <i>bois d'aloès pour parfumer aóud.</i>
Altier.	Nèfs kebir , <i>ame grande nèf- sou kebir, il est altier.</i>
Altéré.	Atchàn.
Amadou.	Soufàn , souffàn.
Amandes.	Lóze.
Amas.	Koum , kom.
Ambassadeur,	Èlgi , èldji-bey.
Ambre.	Kahramàn.
Ame.	Roùh , nèfs.
Amende.	Ghàràmech.
Amener.	Ouással.
Amère.	Mour , mourr.
Ami.	Sàhèb , <i>mon cher ami ya há- bibi , ya rafiqi , ma boune amic ya mahkboûbi.</i>

A

Amidon.	Nècheh.
Amitié.	Mahábbeh.
Amusement.	Férrahh. fantásia, tesèlli.
S'amuser.	Ház.
Au.	Sénneh, <i>deux ans</i> sénnetáin ou sénnetéin.
Ancre.	Mírseh, hélbeh.
Ane.	Hhamâr, <i>plur.</i> hhamir.
Ange.	Mélék, mélék, <i>plu.</i> melëika.
Angle.	Zàouyeh.
Anglais.	Inkeliz.
Angleterre.	Bèlled el inkeliz.
Animal.	Haïvân.
Antenne (vergue.)	Qàrieh,
Apothicaire.	Attâr, <i>plur.</i> áttárin.
Apôtre	Rasoul.
Appeler (faire venir)	Andah (<i>èndah, imp.</i>) <i>je m'appelle Joseph, ismi Yoússouf</i> (<i>cela veut dire mon nom est Yoússouf.</i> — <i>ism nom</i> — <i>ismi mon nom,</i> — <i>ismak ton nom.</i> — <i>Comment cela s'appelle-t-il</i> — <i>ismou èh comment t'appelles tu?</i> <i>ismak èh.</i>

Appétit.	Nefs. (<i>Ane</i> , <i>Halcine</i> .)
Apporter.	Gib.
Apprendre.	Alem.
Apprentif.	Sâbi, Ouâlléd. (<i>Garçon</i> ,)
Après (en composition).	Bâde , <i>comme</i> <i>Après-demain</i> , Bâde Boukarakah.
Après (ensuite).	Bâdèn , (<i>Isolé</i>).
Arabe subst.	Bédâoui, Bédâoui, plu. Arab.
Arabe adj.	Arabi.
Arabic.	Bèlléd el Arab.
Arabie Pétrée.	Yémen.
Arabie heureuse.	Hedjâz.
Araignée.	Abou Châbbat.
Arbre.	Sâgr, Sâgger, ou Châgr, Châg- ger.
Arc-en-ciel.	Kôz Kôzâh. <i>Arc pour tirer</i> <i>des flèches</i> Qoûs.
Architecte.	Mâamâr.
Argent.	Fâdda , <i>Argent</i> (<i>Monnaie</i>) , Feloûs.
Armes.	Sillâh.
Armoire.	Dolâb.

A

A

Arracher.	Ahhtaf, ehhtaf, impératif
	Hhátaf, prétérit.
Arrhes.	Arboûn.
Arriver (venir).	Igi, gaï, <i>Arrivé</i> Ga.
Arriver (se passer).	Hással.
Arroser.	Isqi.
Artichaut.	Hharchoûf.
Asperge.	Hályoûn, Kichkánmâs.
Assez.	Bès, Ikèfîni <i>Assez pour moi</i> ,
	Yèkfik <i>Assez pour toi</i> , Ik-
	fih <i>Assez pour lui</i> .
Assiette,	Sáhhen, plur. Sohhoûn.
S'Asseoir.	Oqout.
Atfeh d'Égypte.	El foun, El atf.
Attacher (lier).	Orbout.
Attendre.	Osbour.
Attention (faites attention).	Hóttou bálak, Halli bálak.
Aube du jour.	El fégger, Féggre.
Auberge.	Hhamâra.
Aujourd'hui.	Ná'ardeh.
Aumône.	(Pic. Hássanch, Sáddaqeh.
Aune égyptienne, Cubit ou	Derâa.

Aussi.

Autour.

Autre adj.

Autre adv. différent.

Atruche.

Avant (de place)

Avant (de temps)

Avere.

Avec (des personnes).

Avec (des choses).

Aveugle.

Avide.

Avoir.

A

Láhher, kamán *encore.*

Hàoualéin, Hàváléin.

Táni, Ghéiro, *pour distinguer deux choses présentes.*Báchqa, *pour exprimer une autre chose en général,*

Naâme.

Gouddém.

Qèbl, Aouel, *avant-midi*
Qèbl ed'doghr.

Báhhil.

Oule, *avec moi* Ouiâi, *avec toi* Ouiák, *avec lui* Ouiâh.Bi, *avec l'article* Bil, *comme avec du sucre* bis' Soukkar, *avec la lettre* Bil mektoûb.

Aama, plur. Amiân.

Támâa.

J'ai Ana àndy, *tu as* ándak, *il a* ándou, *j'ai eu* àna kan ándy, *je n'ai pas* mzándich
(Voir grammaire.)

A

Il y a.

Fi, *il n'y a pas* Mäfich, *il n'y a rien* Mäfich hägi.

B.

Bagatelle.

Chéi färréh.

Bague.

Hhätm, *bague à cachet* hhitm.

Baguette.

Assa, *assâyeh-de palmier* gerid.

Bailler.

Attâoueb.

Bain.

Hammâm.

Baiser subst.

Bössa.

Baiser verbe.

Bous.

Se baisser.

Atâti. tâti impér.

Balai.

Mouknéssch, *maqècheh*.

Balance.

Misân.

Balayer.

Ikniis.

Balcon couvert.

Michérébîyeh.

Balle.

Rosâsah. *pl. rosâs*.

Banc.

Mâstaba.

Bandage.

Robât.

Banqueroute.

Enkassâr, *faire banqueroute* enkâssr.

Banqueroutier.

Maksoûr.

Banquet.	Ouëllimeh, ouïllmeh.
Banquier.	Sarrâf.
Barbe.	Daqn, daqne, léhyèh, léhièh.
Barbier,	Mizèïn, hallâk.
Baril.	Barmil, bermil.
Barque.	Mérkeb. — <i>pour marchandises</i> Agâb. — <i>pour voyageurs</i> dâhâbteh.
Bas (chaussure.)	Gorâb, plur. gôrâbât, chorâb. plu. chorabât.
Bas adj.	Ouâty, ouâti.
Bassin pour laver les mains.	Ticht, le <i>pot à eau</i> ibriq.
Bataille.	Hârb, massâf.
Bateau.	Mérkeb, qângah, v. <i>barque</i> .
Bateau à vapeur.	Mérkeb en'nâr.
Batelier.	Melâh, nouïti, bahâri.
Bâtir.	Ébni, bénni.
Batisse.	Benâï, plur. bénâ.
Bâton.	Nabout, chamrouhâ <i>voir canne</i>
Battre.	Addrab, ôuddroub, battu dârb dârrab
Bayard.	Ketir el kalâm.

B.

Baye.	Gouïn, djoùn, hhalig.
Baionnette.	Singeh.
Beau.	Kôis, kôyes.
Beaucoup.	Kettr.
Belette.	Irsch, oumma solimân, <i>cela</i> <i>veut dire mère de soliman;</i>
Béni.	Moubârek.
Bête, (animal).	Haïvân. plur. haïvânât, <i>stu-</i> <i>pide belid.</i>
Bétail.	Behâïem, (bœufs etc.) maouâ- chi (mules et chevaux.)
Betterave.	Bângar, benger.
Beurre frais.	Ziddeh.
Beurre fondu.	Sâmne, sêmne.
Bienfaisant.	Sâheb mafoûf.
Bienfaieur.	Botza, <i>bière nubienne</i> merisse.
Bière (boisson).	Sôuda, sô'ouda.
Bile.	Tézkereh.
Billet.	Sirch, comme sîret en'nébbi <i>la vie du prophète.</i>
Biographie.	Bouqsoumât.
Biscuit.	

B.

Blanc.	Abbiad, <i>fém.</i> bê'âda
Blanchir du linge.	Aghsel, <i>blanchir à la chaux</i> biâda.
Blanchisseuse.	Ghassâla.
Blé.	Gâmh.
Bleu.	Azreq, <i>fém.</i> zérqa.
Blouse.	Iri, irri.
Bœuf.	Bâqr, <i>voir taureau et Buffle.</i>
Boire.	Achreûb, àchreb.
Bois.	Hhécheûb, hécheb.
Bois gras p. allumer le feu.	Cherâq.
Boîteux.	Aâreg.
Bon, bien.	Tâyeb, tâib. <i>plus.</i> tâïbin.
Bon-marché.	Rahhis.
Bonne heure (de)	Bèddri.
Bonheur.	Bahht.
Bonnet blanc de coton.	Tâqieh, <i>bonnet rouge tarboûeh</i> <i>bonnet de feutre libdah.</i>
Bonté, complaisance.	Mârouf. <i>v. qualité.</i>
Bossu.	Abou qâteb, abou sandoûq.
Botte.	Gîsmeh, <i>plur.</i> gîzm, gîzmât.
Bouche.	Foum, hânnak.

B

Boucher une bouteille.	Ghätti (<i>v. fermer</i>) éssedd sédd impér.
Boucher. susbt.	Gezâr.
Bouchon.	Ghátta. <i>de bouteille</i> tábba.
Boucle.	Abzim. <i>boucles d'oreilles</i> hbäl-lag.
Bouffon.	Sòtari, hhabboûs, mässhhara. عليون
Bouilli (<i>viande</i>).	Masloûq. <i>bouilli mastàoui</i> (<i>voir cuit</i>).
Bouillir.	Ighli.
Boulangier.	Fârân, fourân, farrân.
Boulet.	QouÛlleh.
Bouquet.	Râbteh, râbtet ouârd.
Bourse.	Kiss.
Boussole.	Béit ibbreh, hoùssleh.
Bouteille.	Qezâzeh.
Boutique.	Dokân. <i>plur</i> dakakin.
Bouton d'habit.	Zórâr. <i>plur</i> azerâr ou zarâr.
Boyaü.	Moustrân. <i>plur</i> massarin.
Bras.	Derâh. <i>plur.</i> drah <i>bras dessus</i> <i>bras dessous</i> drab fi drah.
Brasier.	Mângal.

Bracelets.

Bretelles.

Bride.

Brique.

Broder.

Broderie.

Brouillard.

Brosse.

Bruit.

Bruler.

Brun.

Buffle.

Bureau de commerce.

Cabane.

Cabaret (plat, pour verres,
assietes etc.)

Cacher.

B.

Assàouer. *bracelets en métal
tordu mèlouï.*

Hamalât, chemâr.

Ligâm.

Toûbeh. *plur. toûb.*

Târaz, târraz.

Totrîz, tîzèrkîch.

Chaboûr.

Fouërcha.

Hass, chémata.

Ahraq, yâhraq. *brulé mah-
roûq.*Asmer. *fém. sàmra.*Gamoûsah *plur. gamoûs.*Mèkteb. *d'administration di-
vân.*

C.

Hhiss, aècheh.

Sennieh.

Hhàbbi

C

Cachet.	Hhètme.
Cadastre.	Divàn el éràdât.
Cadeau.	Bakchich, hedieh.
Cadenas.	Qéfl, Qéffle,
Café (prêt à prendre).	Qàhoua, qàhva.
Café (en grain ou seulement brulé et moulu).	Boun.
Cafetier.	Qahouàgi.
Cáge (en bois de palmiers).	Qafass.
Cahier.	Défter, defftre.
Caille.	Soumáneh, <i>pl.</i> soumân.
Caire (grand).	Màssr, el màssr.
Caire (vieux).	Màssr atîqa <i>ou</i> antiqa.
Caisse.	Sandouk.
Calculer.	Ahseb.
Caleçon.	Libàs.
Calme subst. (du vent).	Hâdi.
Caméléon.	Herbâyeh
Camp.	Ordi.
Campagne.	Hhàlleh, esbeh.
Canal.	Qanâyeh, hhàlig.
Canard.	Bâtta. <i>plur.</i> batt.

Canif.	Mâtoua.
Canne.	Assa, assàyeħ. <i>de palmier ge- ridch.</i>
Canon.	Mâtfab.
Cantine <i>de voyage en bois de palmier.</i>	Qàfass, qàfas.
Cap.	Ràz, (tête).
Capitaine (de marine du gou- vernement).	Qabtàn.
Capitaine (de marine com- merciale).	Réis.
Capitaine (des troupes de terre)	Yusbàchí.
Capitation.	Férdeh.
Capotte (arabe).	Abâye.
Capuchon.	Qaçoúla.
Caravane.	Qàfleħ.
Caravanserai.	Oqéla.
Carème.	Siàm.
Caresser.	Adélla, addélla.
Carottes.	Gàzzer, gàzr.
Caroussel (roue à siège pour amuser les enfants).	Marragieh.

C

C

Carré.	Morobba.
Cartes (à jouer).	Ouàrraq el qomâr.
Carte (géographique).	Hlârta.
Cassé.	Maksoûr.
Casser.	Akser, êkser, <i>ne cassez pas</i> mâtèksêrch.
Ce, cette, celui-ci, ceux-ci.	Di. <i>plur.</i> dôls.
Celui-là, ceux-là.	Dik. <i>fém.</i> dikha. <i>plur.</i> dôk.
Céder.	Ati. <i>impér.</i> êati.
Ceinture.	Hesâm, kâmr, kâmmr.
Céleri.	Kérâfs.
Cendres.	Roumâd, româd.
Cerise.	Kérréz.
Certes.	Hêlbêt.
Certainement.	Maloûm.
Cerveau.	Mouhh.
Chaine.	Silsileh. <i>plur.</i> silâsil.
Chaise.	Kourâsi <i>plur.</i> kerâsi.
Cbaloupe.	Feloûka, <i>petite chaloupe</i> sâ- dal.
Chambre.	Oda.
Chameau.	Gêmel. <i>plur.</i> gemâl, <i>chamelier</i> gemmâl. <i>plur.</i> gemmalin.

Chandelier.	Chamedân.
Chandelle.	Châmmah.
Changer.	Aghèir, Aghèier.
Changer (de l'argent).	Esref.
Changeur (de monnaie).	Sarâf.
Chanter.	Ghànni.
Chanteur.	Alâti. <i>plur.</i> Alâtîch. (c'est musicien).
Chanteur de mosquée.	Mouédin, moédin mouéddin.
Chanteuse.	Almeh, <i>plur.</i> Aouâlim.
Chanvre.	Hachîch.
Chapeau.	Bernêta.
Chapelet.	Sèbhah.
Charbon.	Fâhhme.
Charbon (allumé).	Bâssch, bâsset nâr.
Charge.	Héml.
Charrette.	Arâbia.
Charrue.	Méhrât.
Chasse.	Sèed.
Chasse-mouches.	Menèchch.
Chat.	Qóutt, qóutta. <i>plur.</i> qóuttât.
Chateau.	Qàssr.

C

C

Chaud (du temps).	Harr.
Chaud (des choses).	Souhhn.
Chaud (du tempéramment).	Hâmi.
Chaudron.	Boûrmeh.
Chauffer.	Déffi. <i>faire chauffer de l'eau</i> etc. sâhhne, sahhne.
Se Chauffer.	Déffi ând en'nâr.
Chauve.	Aslah.
Chauve-souris.	Voutevât, voutouât.
Chavirer.	Inqàleb. <i>ne chavirez pas ma-</i> <i>tinqàlêbch, matiqlêbch.</i>
Chaux.	Gir.
Chemin.	Sikke.
Cheminée.	Mâthhanne, mâtthanne.
Chemise.	Qamis. <i>plur.</i> qomsân.
Chêne.	Baloût.
Chenille.	Doûdah. <i>plur.</i> doûd.
Cher (couteux).	G h li.
Chéri.	Aziz, mahhboûb.
Chercher quel que chose.	Dâouer alei <i>pour trouver.</i> — <i>afètech pour apporter.</i>
Cheval.	Hosân. <i>plur.</i> hhéil.

Cheveux.	Chàrr.
Chèvre.	Méizel, màzeh.
Chicorée.	Chikouûrieh.
Chien.	Kélb. <i>plur.</i> keláb.
Chiffon.	Hellet, charmoûta.
Chirurgien.	Geràh, garàh.
Choisir.	Ehhtâr, ihhtâr.
Chose.	Chéy, hàgi.
Choux.	Krommb. <i>Choux-fleurs</i> qar- nebit, qornèbit.
Chrétien.	Nousràni. <i>plur.</i> nassàra.
Cible.	Nichân (marque).
Ciel (firmament).	Sémma.
Ciel (paradis).	Fardoûs.
Cigogne.	Abou magházel, abou magházel
Cimetière.	Arâfa, araffa. قرافة
Cirage,	Bouya.
Circoncis.	Motâhour.
Circoncision.	Tohoûr.
Èire.	Châmma, chammah.
Ciseau.	Mingâr.
Ciseaux.	Maqàs, maqâfs.

c.

Citadelle.	Qálaa.
Citron.	Limoún.
Clair.	Ráïq, ràïeq.
Clef.	Mouftàh. <i>plur</i> moufatih.
Climat.	Hàoua.
Clistère.	Hóqna.
Cloche.	Naqòús.
Clochette (qu'on attache aucon des animaux.	Gilgil (voir sonnette).
Clou.	Mismâr <i>plu.</i> missamir.
Clovis (moules, coquillages).	Qòqaa.
Cocher.	Aràbàggi, arabàgi.
Cochon (domestique).	Hhansir.
Cochon (sanvaye).	haloùff haloúf.
Cœur.	Qàlb.
Coïn.	Ròkn. rokken, <i>plur.</i> arkàn, (voir angle).
Col (de chemise).	Yàqa.
Colère.	Ghàddab.
En colère.	Ghàdoúb, zàhlàn, gàdbàn.
Colle.	Ghéra.
Collection.	Gàmma.

Collège.	Madrâssch.
Collier.	Toq, <i>collier de perles</i> hëbble louli.
Collonade (écu d'Espagne).	Abou màtfah.
Combien.	Kâm, <i>pour combien</i> bikâm.
Comme.	Zéi, <i>par ex. il n'y a personne comme toi, il n'y a pas tou semblable, màfich zéiâk.— comme cela zéi di.— com- me-ça, ainsi</i> kiddi.
Commencement.	Ibtîda, ibtîdda.
Commencer.	Ibdè, bêddi.
Commode. adj.	Mourih, mouriha.
Compas.	Bikâr.
Compatriote.	Bélleddîeh.
Complet.	Kâmil.
Compliments.	Salâm. <i>plur.</i> salamât.
Comprendre.	Fâhm, fâhem. — <i>as-tu compris fâhém't n'as tu pas compris mafahém'ttch.</i>
Compte.	Hesâb.
Compter (calculer).	Ahseb.

G.

Compter (des espèces).	Ed, èdd.
Concombre.	Hhiâr.
Conduire (guider).	Ahhod. impér. hhòd <i>conduis-</i> <i>mois ahózin ou ahodni con-</i> <i>duis-le hhódon.</i>
Conduire (faire marcher des animaux).	Soûq.
Confier.	Astàmâneh.
Congé.	Agâzeh.
Congédier.	Dâchr. dâchre.
Connaitre.	Araf, <i>je ne sais pas maârafche</i> <i>ne sais tu pas? matârafch?</i>
Constantinople.	Stambouù.
Construire (bâtir).	Ebni bénni.
Consul.	Qónsoul.
Conte.	Hekâyeh.
Content.	Mabsouùt.
Continuer.	Adoùm, doùm.
Contraire (le).	Mouhhtállif.
Contre.	Doud, dódd.
Contredire (contrarier).	Anâqed. nâqed, <i>ne contraries</i> <i>pas matnaqédeh. ne me con-</i>

Contrepoids.	trariez pas maînaqednich.
Contrepoison.	Adl.
Convaincre (persuader).	Dodd es'sim dodd essémm, dodd es'sémm.
Convenable.	Tazbil.
Convenir (s'entendre).	Mounásib.
Convention.	Ittifák.
Convertir.	Cheroût.
Copie.	Aghéir, ghéir.
Copte.	Nóushbah.
Coq.	Qoúbti, qíbtí.
Coque.	Dik.
Coquillages.	Qèchr, qécher.
Corail (rouge).	Qòqa.
Corde.	Mourgàn, noir yóusser, yóussr.
Cordon.	Hhèbbel, hhèbbel.
Cordonnier.	Dobàra, pour pantalons etc dika.
Corne.	Saramâti.
Cornichon (concombre).	Qarn, plur. qoroún.
Corps (humain ou animal).	Ilhiâr, daghbòus.
	Gèssed.

C.

Corps (de garde).	Caracólle, caracól.
Corriger (châtier).	Táadib.
Costume.	Kisvah Kísouah.
Côte.	Dälla (du corps) barr (de la mer etc).
Coté (subst. partie du corps.)	Gáneb, nahieh.
Côté (à côté).	Gamb, <i>p. ex. à ton côté</i> gambak. <i>a côté de la maison</i> gamb el beit.
Coton.	Qóttou qóttou.
Cou.	Ráqabeh.
Concher.	Etsáttah, ettasáttah.
Concher. (du soleil).	Márhgeb. ghorouúb. <i>le chant el ghàrb.</i>
Coude.	Kôua.
Coudre.	Hhâyat.
Couleur.	Lón. <i>plur. éloân ou éleuân.</i>
Coup.	Cháhhte.
Coupé	Maqtoúa masróúm (du tabac).
Couper.	Eqta. — farm (du tabac).
Coupeur (de tabac).	Farrâm.
Cour (de la maison).	Hóch.

Courage.	Gassârech.
Courir.	Igri.
Courroie.	Sér, plur. síour.
Court.	Qosséier.
Courtier.	Déllâl.
Cousin (insecte).	Namoús.
Coussin.	Mohhâddeb.
Couteau.	Sekin, plur. sakakin.
Coutelas.	Yatagân.
Couvent.	Dèr, dèrr.
Couver.	Râqed alei al beid,
Couvercle.	Ghâtta.
Couvert (part).	Moghâtt, moghâtî.
Couverture (de laine).	Harâm.
Couverture (consue).	Lihâf.
Couvrir.	Ghâtî.
Crabe.	Abou çalâmbo.
Cracher.	Ettîf, ettiff. impér. tiff.
Craie.	Tabachîr.
Craindre.	Ahhâf, ne crains rien mathâfch mathhâfch.
Crapaud.	Dófdâa.

C.

Crayon.	Qâlem rosâs.
Créancier.	Sâheb et dêin, dâin.
Crédit.	Chékouk. chékkok.
Crème.	Qichteh.
Cresson.	Gîrgir.
Creuser.	Efhat.
Crevettes (sauterelles de mer).	Berqout el bahhr.
Crible.	Qarbâl mâsfah (passoire).
Crier.	Zâaq.
Crocodile.	Timsâh. plur. tamâsih.
Croire.	Asséddaq. imper. séddaq. <i>ne</i> <i>crois tu pas!</i> marséddaq.
Croisée.	Chibâk, chibbâk. pl. chebâbik.
Cru.	Nây, nâye.
Cruche.	Ballâsse, qouÛlla.
Cruel.	Qâzi, zâlim.
Cueillir.	Alim, (lim. impér).
Cuiller.	Mâlaqa. plur maâlaq.
Cuir.	Gild.
Cuire.	Tabihh (<i>impér</i> ôtbouhh).
Cuisine (local).	Mâtbahh.
Cuisine (es mets).	Tabihh.

Cuisinier.

Cuit.

Cuivre.

Cultiver (la terre).

Cure-dents.

Curieux (qui veut savoir).

Curieux (rare).

C.

Tabâhh, tabbâhh. *plur.* Tabah-
hin.

Mistâoui. matboûhh.

Nahâs.

Ahhred, *impér.* éhhred.

Misvâk, missouâk.

Râgheb.

Agib.

D.

Damas.

Dame.

Dames (jeu de).

Dans.

Danse.

Danse (des deryiches).

Danser.

Danseur.

Danseuse.

Dattes.

Ech châm el kebir.

Sitte.

Lêb ed'dâma.

Fi.—avec l'article fil, dans la
maison fil béit.

Raqs.

Zikr.

Erqas.

Gink, ginki, hhâouâl.

Ghazieh *pl.* ghâouâzi, ghavâzi.

Bèllab dattes sèches. tâmreh.

tâmr.

D.

Dattier, palmier.	Nähhleh <i>plur.</i> nàhhl.
Dé (à coudre).	Kostoubàn.
Dé (à jouer).	Káb. <i>plur.</i> kaâb.
Débarquer.	Ersi, ètlá min el mérkeb.
Débiteur.	Madioùn, madyoùn.
Debout (rester de bout).	Aqaf. <i>impér.</i> 6qouf.
Décharger (ôter la charge).	Nézil, d'un fusil ferrah.
Déchirer.	Chàrmat.
Décoration (marque de distinction).	Nichàn.
Decret.	Hekm, mouqâdder.
Dedans.	Goúa.
Dédommager.	Aoued.
Défendre (protéger).	Ahmi. <i>impér.</i> èhmi.
Défendre (prohiber).	Ahárraq. <i>impér.</i> hàrraq,
Dégouter.	Aqraf.
Se dégouter.	Qàraf. <i>dégouté,</i> qarfàn.
Dehors.	Bàrra.
Déjeuner. subst.	Fetoúr.
Déluge.	Toufàn.
Demain.	Boukara ou boukkara—après demain bâde boukara—de

	<i>main matin</i> boukara béddri.
Demander.	Esaâl, ésâl.
Démanger.	Akol.
Démolir.	Ahhreb, èhhreb, èhedem.
Denrée.	Zâd.
Dent.	Sin. <i>plur.</i> sinân.
Dépendre, il dépend.	Mansoùb, <i>notre voyage dépend du temps es' safarna man- soùb bi er'rîh.</i>
Dépenses.	Masroûf, taklif.
Déposition (de témoins).	Chehâdda, chehâda.
Dernier.	Ahher, àhhr.
Derrière.	Ouârra, <i>le derrière</i> (partie du corps) tis.
D'ésagréable.	Gheîr mouâfeq, gheîr moâfeq.
Descendre.	Nézil. <i>inper.</i> enzil.
Désert.	Gébbî.
Désertier.	Ahhrab.— <i>il a déserté</i> hharabb.
Déserteur.	Hhârbân, moussâhheb. <i>plur.</i> moussahhebîn.
Désespérer.	Hhêbe.— <i>je suis au désespoir</i> ana hhaïb.

D.

Se déshabiller.	Igla , iggla.
Désir.	Heubb , éráda.
Désirer.	Achtâq alei.—arid.
Désordre.	Minâabicheh.
Dessous.	Tahht.
Dessus.	Fôq.
Déstin , destinée.	Moukâdder , moukâdr.
Détacher.	Ehhèll , hhèll.
Détruire.	Ahleq , àheleq. <i>impér.</i> iheliq.
Deuil.	Hazin.
Devant.	Qoudém , qoudâm.
Devenir	Asir. <i>impér.</i> sir. <i>je-snis de-</i> <i>venu ana sert tu deviens</i> anta sàir.
Deviner.	Ahzour (ôhzour, <i>impér.</i>).
Dérot.	Sâaleh.
Dévotion.	Aibâdeh , tâqoua.
Diable.	Cheitân , afrit.
Diamant.	Almàs.
Diarrhée.	Enhaddâr , zarb el batn.
Dictionnaire.	Qamoûs.
Dieu.	Allah.— <i>notre seigneur</i> er rou-

	banas' ilplait à Dieu inçhallâh au nom de Dieu bismillâh, que Dieu garde stâfferallâh, que Dieu vous conserve er Roúbana halik.
Différence.	Taqlib , férg.
Digérer.	Hâddm , abmahéll , digéré moubmahéll.
Dignité (place).	Maqâm , mânsab.
Digne (qui a du mérite).	Moustahiq , (ni.
Dindon.	Dik roûmi ^l , dindê fârhba roû-
Diner subst.	Ghâdda.
Dire.	Qoull , je te dis ana qoullak.
Diriger.	Aoussef , èousséf.
Disciple (élève).	Telmiz.
Discrétion (secret).	Katamân es'sir , fidélité ra- zâneh.
Discret.	Katoûm es'sir , fidèle amin.
Distinguer.	Amâyes , impér. mâyes.
Divinité.	Illâh-comme dans la professim de foi musulmane la illâh Ûlla allâh, mouhâmméd rasoûl

D.

	allâh. (il n'y a de divinité que Dieu, et Mahomet est l'apôtre de Dieu).
Diviser.	Aqâssim (qassim, <i>impér.</i>). qas-simou <i>divisez le.</i>
Divorce (répudiation).	Talâk, <i>divorcer</i> attâllaq, <i>impér.</i> tâllaq.
Doigt.	Sobâa, soubâa.
Domestique (valet).	Hhadém, hhaddém. <i>fém.</i> hhad-dâma.
Dommage.	Hhóssâra, <i>c'est dommage</i> ya hhóssâra.
Donner.	Addi, <i>impér.</i> iddi, <i>j'ai donné</i> ana déit.
Dormir.	Anâm, nâm. <i>endormi</i> néim.
Dos.	Dahr, dáher.
Dot.	Mâhr, maher.
Douane.	Qoumrouk, divân el qoumrouk
Double.	Migouis.
Doucement.	Chouðyeh chouðyeh, <i>ou</i> be-chouðyech.
Douleur.	Ouâgga, ouâga.

Doute.
 Douter.
 Doux.
 Drap.
 Drap de lit.
 Droit.
 A droite.

Dromadaire.
 Dûr.
 Dyssenterie.

Eau.
 Eau-de vie.
 Ecclésiastique (prêtre).
 Échantillon.
 Échelle.
 Écho.
 Éclair.
 Éclairer (avec une chandelle).
 Écluse.

D.

Chèkk.
 Achóuk', (chóuk *impér.*).
 Hèloua , hèlva.
 Góuhh.
 Milàyeh, *plur.* milàyât.
 Doghri.
 Yemîn -à ta droite yemînak-à
ma droite yemini.
 Hégîn.
 Gâmed, *dûr de cœur* qâsi.
 Eshâl.

E.

Môyeh, màyeh, mà.
 Aragi.
 Qassis, *plur.* qossoús.
 Fetoúra.
 Selâlem.
 Dâoui.
 Bèrq.
 Náo uer.
 Sîd, *plur.* sedoúd.

E.

École,	Mèkteb, kouttâb. <i>pl.</i> makâtib.
Économie.	Tadbîr, tâoufir.
Écorce.	Qéchr, qécher.
Écorcher.	Asslouhh, oslouhh. <i>je me suis</i> <i>écorché la main</i> saláhhti yidi.
Écouter.	Ismah.
Écrire.	Iktib.
Écu (monnaie).	Franza, rial franza (<i>v.</i> ap- pendix).
Écume.	Ràghva, ràghoua.
Écurie.	S'able, stèbl.
Effacer.	Achtoub, chetoûb.
Effets (bagages).	Afeh, hodoûm.
S'égarer.	Abtoûh - <i>je me suis égaré</i> àna toûh, <i>il s'est égaré</i> houa tâh.
Église	Kenisch.
Égypte.	Bârr mâssr.
Égypte (haute).	Saïd.
Égypte (basse).	Bèhèra.
Égypte (moyenne).	Oustâni.
Éléphant.	Zerif.

Éléphant.

Élève.

Elle.

Éloquent.

Emballer.

Embarquer.

Embarras

Emmener.

Émoussé.

Empan (espace entre le pouce
et l'index étendus).espace entre le pouce et le
petit doigt étendus).

Emplâtre.

Employer.

Emporter.

Emprunter.

En (dans).

Euccinte. (grosse).

E.

Fil.

Telmiz.

Hya.

Fosieh, fossieh.

Hâzm.

Nèzil fil merkeb.

Hira.

Ahhed mâa. *Je vous emmène*
ana áhbedak mâaï.Bâred, (barda *fem*) moutéllem.

Fitr.

Chibr.

Mârham.

Anâffa, néffa. *employer au*
service áhhadem.

Chil.

Estillef, stillef.

Fi. (génitif) minou, minnou-
cela en est di minou.

Hèbbleh, maabieh.

E.

Encens.	Libân.
Encore.	Kamân- <i>pas encore</i> lissa.
Encourager.	Agâssr. <i>imper.</i> gâssr.
Encre.	Hébr, hébbre.
Encrier.	Dâouât el hébr.
Endroit.	Mâtrahh.
Enfant.	Ouâlléd, sâbi.
Enfer.	Gohânnem.
Enflé.	Ouârm.
Enfler.	Yôûrem. (teskêrch.
S'Enivrer.	Sékker- <i>ne ténivres pas</i> ma-
Enlever.	Ashab, éshab.
Ennemi.	Adou.
S'Ennuyer.	<i>Je m'ennuie</i> azââl. <i>ennui</i> zâl. <i>ennuyé</i> zâalân.
S'Earhumer.	Ahhoud bèrd- <i>prenez garde</i> <i>ne vous enrhumiez pas</i> , ôâ! tâhhoud bèrd.
S'Ensabler (échouer sur le sable).	El mérkeb tebâllad- <i>ne vous</i> <i>ensablez pas</i> matballâdch.
Enseigner.	Alem, allem.
Ensemble.	Sâoua sâoua.

Entendre.
 Entrailles.
 Entre.
 Entremeteur (t. de mépris).
 Entrepôt.
 Entrer.
 Envelopper.
 A l'envers.
 Envoyer.
 Épais.
 Épaule.
 Épice.
 Épicier.
 Épicier-droguiste.
 Épinards.
 Épingle.
 Éponge.
 Époque.
 Épouser (se marier).
 Équerre.
 Escalier.

E.

Ismah.
 Massarin.
 Béin.
 Määrras, akroüt.
 Choüna.
 Hhóch.
 Alif. *imper. líff.* (*sous*).
 Fók-tahht. (*sens dessus des-*
 Arsil, èrsil-*envoie moi èrsilli,*
 chàyähli.
 Tehhin.
 Kitf, kitfe.
 Bouharât.
 Baqâl.
 Attâr.
 Sebânehh, sebânahh, isbâneh.
 Daboués. *plur. dâbâbis.*
 Soufingeh, sifingah.
 Tarihh.
 Gâoues.
 Zâouyeh, mástarra, móstára.
 Salâlem.

E.

Esclave.	Mâle <i>abd. plur.</i> abîd-femelle gârieh. <i>plur.</i> gouâr. <i>esclave</i> <i>blanc</i> mameloûk. <i>plur.</i> mé- melik. <i>marchand d'esclaves</i> gellâb. <i>plur.</i> gellâba.
Espèce.	Gins, chikl.
Espérer, j'espère, espérons.	Inchallah (<i>qu'il pluisse à Dieu</i>) j'espère ana ataâchem.
Éspion.	Gâsous. <i>plur.</i> gaouasis.
Essayer (éprouver).	Gâreb (<i>tâcher</i>).
Essieu.	Foús.
Essuie-mains.	Foûtah. <i>plur.</i> fouât.
Essuyer.	Imsah. <i>sécher</i> néchef.
Est (orient).	Chèrq.
Estomac.	<i>Son extérieur</i> mâdech. <i>poitrine</i> sîdr.
Et.	Ou, oua.
Étage.	Dôr.
Étain.	Safieh.
Éteindre.	Atfi (<i>étfi. impér.</i>).
Étendard.	Sângak, bandéira.
Étendre.	Aouâssa.

Éternel.
 Éternuer.
 Étoile.
 Étonné.
 Étranger.
 Être (v. grammaire).

Etrennes.

Étrier.

Eunuque.

Europe.

Européen.

Eux.

Évangile.

Éveillé.

Éventail.

Exagérer.

Examiner.

E.

Daïm.

Atas.

Nigmeh, plur. nigoúm.

Moutáageb.

Barràni, ghareib, ghourb.

*So rend par les pronoms personnels, p. ex. Je suis ici ana
 henne tu es là ènta hennâk-
 cela veut dire moi ici, toi là.*

Bahhchich-à l'occasion d'une
 fête aïdich.

Rekâb, plur. rekabât.

Tavâchi, taouâchi.

Bèlled el frèng.

Frèngi.

Hom, houm.

Angil.

Sâheh, sâhè, saherân-éveil-
 ler sâheh.

Marvâhha, marouâhha.

Abâlagh, impér. balegh.

Affèttech, fèttech.

E.

Excuser.	Ozre, oZR, ózzer, sédd.
Expérience.	Hhibret, hībret.
Expliquer.	Affasser, fasser, affássr, fássr.
Exprès. <i>بالغاية</i>	Biláni-mal intentionné belá-med. <i>المراد</i>
Extérieur.	Barrâni.
Extraire (comme une dent).	Echéd, echédd.
Extrémité, excès.	Ghâit, ghâit, gèdden.

F.

Fâché. (en colère).	Ghabbân-je suis fâché contre toi ana ghabbân aléyk. zah- lân- <i>vexé</i> maghmoûm af- fligé.
Faible.	Batlân-des choses dâif.
Faim.	Gâoua. qui a faim géyân-j'ai faim ana géyân-as-tu faim? anta géyân.
Faire.	Aâml.
Famille.	Ahl, Ahel-personnes dumême sang beit.
Famine.	Qahht.

Fange.	Ouàhhle , ouàhhel , tin.
Farce.	Màsharah.
Farceur, bouffon.	Soùtari, hhalboús.
Farci.	Kouúfti.
Farine.	Deqíq.
Fatigue.	Zàhhmeh , taáb,
Fatigué.	Batlân , taabân.
Faux. (des métaux etc).	Késb-menteur Kadáb, kaddáb.
Faveur.	Màroúf , màaroúf.
Femelle.	Netèyeh , netàyeh.
Femme.	Màrrah. plur. nessoûân.
Fendre.	Cheq , félq.
Fenêtre.	Chibák. plur. chibabík.
Fer.	Hadíd , hadíd.
Fer à rêpasser.	Màkkoua.
Fer-blanc.	Sáfieh , safieh.
Ferme (métairie).	Chiftlik , giftlik.
Fermé.	Makfoúl-fermer íkfil.
Féroce.	Ouàhhchi.
Fête (religieuse).	Aid. (turc) baïram-fête, festin fèrrah , fantàsia.
Feu.	Nâr.

F.

Feuille.	Ouâraqah— <i>plur.</i> ouâraq.
Fèves.	Fouł— <i>haricots</i> loûbiah.
Ficelle.	Dobârah , dobârah.
Fidèle.	Amin.
Fierté.	Nêfs kebîr— <i>ame grande.</i> nêfsou kebîrah <i>il est fier.</i>
Fièvre.	Sohoûneh.
Figure.	Tîn.
Figure (visage).	Ouéch — <i>figure signe</i> achkâl, souârat.
Fil.	Hhêt, hhêt— <i>fil</i> d'archal silk.
Filet (rets).	Châbakah, chàbbakah.
Fille.	Bent. <i>plur.</i> benât.
Filou.	Harâmi , ibn harâm, nachâl. <i>comme quelqu'un qui exa- gère un compte</i> choghlibân.
Fils.	Ouâlléd. <i>plur.</i> ouallâd , ou aouellâd.
Fin.	Ahhir.
Finir.	Ahallas. hàllas— <i>fini</i> ; hhâl- lâs.
Flambeau , torche.	Mechâll , mechâl, mechâal.

Flanelle.	Soûf.
Flèche (dard).	Nichâbeh. plur. nichâb, nibl, plur. nibâl.
Fleur.	Zâhr, zâher. plur. zohour.
Foi.	Din, imân.
Foie.	Kibd, kibdeh.
Foin.	Hachich, drîs.
Foire (marché).	Mâoussem- foire à l'occasion d'une fête de saint moûlid.
Fois.	Mârrah. plur. marrât-deux fois marratein.
Fontaine.	Fasqieh, fontaine d'eau vive aïn.
Force.	Qâoui du corps - âfyah force et santé-ghasbanteh, ghâsp violence-bil ghâsb, bi zoûr par force.
Forgeron.	Hadâd, haddâd.
Fort.	Puissant qâoui, chedid- des boisson ou du tabac hâmi- ce qui peut résister gâmed.
Fossé.	Hhândak.

F.

Fou.	Megnoùn , <i>folie genân.</i>
Fouille.	Fahht.
Four.	Forn, fourn.
Fourchette.	Chòka.
Fourmi.	Némleh, <i>plur. neml.</i>
Fourreau.	Beit
Fraise.	Tout ârdi, <i>selàoura.</i>
Framboise.	Tout chòki.
Français.	Franzâoui.
Frapper.	Addrab, <i>oùddroub, frapper à la porte hâbbet, hâbet.</i>
Frère.	Ahh, <i>âhhoú, mon frère ahhoúi, ton frère ahhoûk.</i>
Frire.	Eqli, <i>frit màqli.</i>
Froid.	Bèrd, <i>qui a froid berdân. J'ai froid ana berdân.</i>
Fromage.	Gibn, <i>gibneh.</i>
Front.	Gebin.
Frotter.	Imсах, <i>èddaak, frotteur de bain móukéyisâti.</i>
Fruit.	Fàouâki.
Fumée,	Dohhân.

F.

Fumer. | Achreub, achreb, (c'est boire).
 Fusil. | Bendouqieh, fusil à deux
 coups bendouqieh méggouis, bendouqieh bi rouhéin c'est un
 fusil à deux âmes.

G.

Gage. | Râhn.
 Gagner. | Késseb, celui qui gagne Kes-
 bân.
 Gai. | Farhân, mabsout.
 Gale. | Gêrb, gârb.
 Galère (prison.) | Loumân.
 Galette (gâteau.) | Fetir, biscuit bouqsoumât.
 Gants. | Kofouf, Koffouff.
 Garant, caution. | Kafil.
 Garce. | Qâhebeh, plur. qahâb.
 Garçon. | Ouâlléd, plur. aouallâd, gar-
 çon de boutique, apprentif
 sâbi (peu usité), garçon
 d'hôtel soffrâgi.
 Garde m. gardien. | Ghafir plur. ghôufara.
 Garde f. corps de garde. | Caracòll, caracolle.

G.

Gare (prenez garde).

O'â, ou'â *aux hommes.*

Gâter.

O'âi, ou'âi *aux femmes.* (*)Ahhâssar, hâssar, *ne gâtes pas mâthhâssârç, gâté hâsserân.*

Gauche.

Chemâl, *ma gauche chemâli, ta gauche chemâlak, sa gauche ou à sa gauche chemâlou, fi chemâlou.*

Gazelle.

Ghazâl, plur. ghozlân.

Gencives.

Lâhham, es'senân, l'ahham dirs.

Genie.

Démon, esprit, giñni, plur. gin, *Genie talent àql.*

Genou.

Roukebeh, roukeb.

Genre.

Gins, chikl, chikkel.

(*) On désigne toujours, en criant *gare*, la personne à laquelle on parle et le côté d'où le danger la menace; ainsi les âniers, palfreniers, voituriers, etc., crient continuellement en passant par les rues étroites et encombrées du Caire: *Ou'âi, ya bent, dâhrak*, gare ma fille ton dos. *Ou'â, ya cheihh, ouéçhak*, gare mon ancien ta figure. *Ou'â, ya gedda*, gare brave homme. *Chemâlak*, vas à gauche. *Yeminak*, vas à droite. *Ou'â riglak*, gare ton pied. *Andak*, reste en place, ne boege pas.

Gens.
 Géorgien.
 Gentil (affable).
 Gilet.
 Gingembre.
 Giraffe.
 Girofle.
 Glace (miroir.)
 Gomme.
 Goudron.
 Goût.
 Goutte (une).
 Gouvernement.
 Gouverneur.
 Grammaire.
 Grand.
 Grandeur.
 Gras.
 Gratis.
 Grattoir de cuisine.

G.

Näss.
 Góurgi, *Géorgie* Gourgistân.
 Latif, *joli* zerif.
 Sedéireh.
 Zenzabil.
 Zarifeh, *zaràfeh*.
 Qorónfil, *qoróunfil*.
 Miràyeh, *glacé (gelée)* galid,
 talg.
 Sàmhh, *sàmehh ou sammehh*.
 Qoutrân.
 Zòq.
 Nòukteh.
 Hakoûmet.
 Hâkem, Hâkm, *gouverneur*
de province môudir.
 Agroumich.
 Kebir.
 Köbr.
 Semín.
 Balech, *Ballech*.
 Mahâkk.

G.

Grenouille.	Dófdâa.
Gril.	Sihh el Kebâb, chibâk kebâb.
Gris (couleur).	Roumâdi , româdi (<i>c'est couleur de cendre.</i>)
Gronder.	Adémdim , <i>ne grondez pas</i> matdemdimch.
Gros (épais).	Tehhin, gros , gras teqîf, se- min , <i>grand lourd</i> teqîl.
Guêpe.	Daboûr.
Guérir.	Atayeb , tâyeb , <i>impër.</i>
Guide.	Dalil.

H.

Habile (adroit).	Châter, châtr.
Habiller.	Ènbés, èlbés.
Habitude.	Adet.
Habitué.	Mitâoued.
Habituer (s').	Aoued, âouid.
Hâche.	Bâlta, fâss.
Haine.	Bâghdech.
Haïr	Èkrah, âbèghoud.

H.

Haleine.	Nèffes.
Halte. (exclamation).	Oqaf ándak.
Hameçon.	Sennâra.
Hanche.	Ouírk.
Hardes.	Afch.
Haricots.	Louïbia, <i>haricots cuits</i> foull madâmmas.
Harnais.	Taqm.
Hasard.	Hhâzr, <i>danger</i> mouhhâtarah, <i>pari gageure</i> mourâhana.
Haut.	Ali. plur. aouâli.
Hauteur.	Aléllou, irtifâa.
Hébreu.	Èbrâni.
Héliopolis.	Mâterieh.
Herbe.	Hhodâr.
Héritage.	Ourâssah, vourâssah. <i>héritier</i> ouâres.
Heure.	Sâât
Hier.	Imbârà, <i>avant hier</i> àouel imbârà.
Hieroglyphes.	Higâyeh el hármésieh. (<i>cela</i> <i>veut dire</i> alphabet de Her-

H.

	mes) el achkal el barmésieh (cela v. d. les figures de Hermes).
Hippopotame.	Dan-fil, hosân el bahhr.
Hirondelle.	Hhochâf.
Hiver.	Chïtta.
Homme.	Râgl. plur. rigâl.—genre hu- main insân.
Hongrois.	Mâggar.
Honnête, intègre.	Masboût, hhéir.
Honneur.	Ikrâm, tachrif.
Honte.	Hâya, hêya , c'est une honte di âib.
Hôpital.	Qâchlah.
Horloge.	Sâah.
Hôtel.	Hhâmâra.
Houe pioche.	Fâss.
Huile.	Zéyd.
Huitre.	Str dia.
Humaim (genre).	Insâni.
Humide.	Târi , d'un appartement ro- toûb.

H.

Humidité.	Ratoûbeh.
Huppé.	Hédhed, hodhoud.
Hurler.	Aâoua.
	I.
Ici.	Hénne.
Ile.	Gazîreh.
Image.	Soûrah.
Imiter.	Aqèllid, qèllid.
Impertinent.	Sefich, qabih.
Impétueux.	Chedid.
Impétuosité.	Chiddeh.
Importun.	Moghém, teqil.
Importuner.	Téqil aléi.
Imprimer.	Atbâa, etbâa, <i>imprimé</i> mat- boûa, touba.
Imprudent.	Mounghéir âql.
Incapable.	Ghéir--kâder, ghéir - kâdr mouch kâdr.
Incendie.	Hariqeh.
Incommode.	Mouûtèb, muûtèeb.
Indes.	Hind.

I.

Indien.	Hindi.
Indigène (chose).	Béledî , <i>une personne</i> ibn el béled.
Indigo.	Nileh.
Innocent.	Bèrri , plur. barèyh.
Insolent.	Sefieh.
Instrument.	Aleh.
Instrument de musique.	Alet el mosica (<i>v. appendix.</i>)
Intention.	Niyeh.
Intérêt d'argent.	Riba, <i>intérêt utilité</i> nâfa.
Inutile.	Ghèir nâfa , <i>c'est inutile</i> mà infâhche.
Invalide.	Aâgous, cháihh.
Inventer.	Ahhtâra, <i>invention</i> ahhterâah.
Italie.	Béled itâlia.
Italien.	Taliâni.
Ivoire.	Sin el fil (<i>dents d'éléphant</i>).
Ivre.	Sakrân.
	J.
Jalousie.	Ghîra.
Jaloux.	Ghâîr.

Jamais (négatif).

Jambe.

Jardin.

Jarre.

Jarretières.

Jaspe.

Jaune.

Jérusalem.

Jeter.

Jeu.

Jeune.

Jeûne.

Jeûner.

Joalier.

Joue.

Jouer.

Jour.

Journal.

J.

Ébbèdèn, àsslan.

Rigle, sàq.

Geninch, plur. genâin.

Zir.

Robât.

Yasb.

Asfer, âsfr, fem. sâfra. plur.
souffr.

Qoûtse.

Irmî, yirmi.

Lêb, *jeu de cartes* lêb el gou-
mâr. c. v. d. *jeu de hasard*.

Soghâier chèbb.

Siâm.

Séim.

Sâigh.

Hhâdd.

Éllâb.

Yoûm, plur. ayâm, *ournée*
le jour nahâr, *bon jour*
sabahh el ghéir nahârak saïd
Gazêta.

J.

Journée.	Youm.
Juge.	Kâdi.
Juif.	Yahouûdi, plur. yahouûd, <i>quartier juif</i> darb el yahoud ou hart il yahoud.
Jument.	Fâras, farras, plur. ferâs.
Jurer (prêter serment).	Ahlef, impér. èhlef.
Jusques.	Lehâh, lehâdd.
Juste (c'est juste).	Sâhih.
Justice.	Cheriaa.

L.

Lâ.	Hennâk.
Lac.	Birkeh.
Lâche.	Hhaouâf, hhaouaff.
Lacher.	Séib, <i>lachez-le</i> sëibou, <i>allonger</i> tàouell. — Par exemple <i>lachez la corde</i> (par laquelle on tire le bateau) tàouel el libân, <i>lachez le câble</i> tàouel el hèbl, <i>lachez la voile</i> tàouel ech'chagh oùl.

Laid.	Vähech , ouähech.
Laine.	Souf.
Lait.	Läban , lèbn , läbän halib , <i>lait frais.</i>
Laitue.	Hhäss.
Lame.	Hadid.
Lampe.	Qändil , plur. qànädil.
Lance.	Härba , möuzràq.
Laugue.	Lisän.
Lanterne.	Fanoüs.
Lapin , lièvre.	Erneb.
Large.	Arid , vaste ouäsah.
Larmes.	Demouä.
Laver.	Aghsel.
Lavoir pour les mains.	Tichte.
Lécher.	Elhas.
Leçon.	Ders , talim.
Léger.	Hhafif , hhafiff.
Légumes.	Hhodär.
Lentilles.	Ats , atse.
Lessive.	Boughäda , moyet toräb.
Lettre.	Mektoùb ; plur. mékätib.

L.

Lever quelque chose.	Erfa.
Lever (se)	Qoûm , Qoûmm.
Lèvre.	Chèffeh , plur. chèffeff.
Libéral.	Id mastoûha , <i>cela veut dire main ouverte , il est libéral</i> , idou mastoûha sa main est ouverte.
Liberté.	Horrieh.
Libre.	Horr , plur. ahorrâr.
Lieu, endroit.	Mâtrah , <i>au lieu de</i> , bedaf âouada.
Lieue arabe.	Malaqa, plur. malaqât, fêrsah.
Lieux-d'aisance.	Keniff, chichmeh, koursi.
Lime.	Mâbrad , mâbbrad.
Limon (dépôt de l'eau).	Tin.
Lin.	Kitân.
Linge (nom générique).	Qomâch àbbiad , <i>linge à laver ghassil, linge pour l'habillement</i> hodoûm.
Lion.	Assed , sêbbaa.
Lire.	Egra.
Lisière.	Târf, kennâr.

Lit (matelats.)	Férch.
Lit de fer ou de bois.	Serir.
Livre masc.	Kitâb, plur. kouÛteb.
Livre fem.	Rattle, rottle, plur. ârtâl.
Livre de compte, registre.	Défter, déftr.
Loi.	Qanoûm.
Loin.	Bâit, béit.
Long.	Tàoull, plur. touâl, long fluet zàzoûa.
Longue-vue.	Nadâra.
Louage.	Kérah, kérrah, oûgrah.
Louche.	Ahoual.
Louer (amodier).	Ekri.
Louer (flatter).	Affahhen, affahhn.
Loup.	Dib, plur. diâb.
Lourd.	Teqil.
Lumière.	Noûr, dàou.
Lune.	Qâmr.
Lunettes.	Ayoûn, ayoûn qesàs, lunette d'approche nadâra.
Maçon.	M. Bénna.

M.

Madame.	Sitte.
Magicien.	Sahâr.
Maigre.	Mahzoûl , <i>sec nèchef</i> , <i>mince</i> rouféyeh.
Main.	Id.
Maintenant.	Delouàkti , delouàkt.
Maire de village.	Cheïhh el béllé , chéhh el béllé.
Mais.	Amma , lâkin.
Mais.	Doûrah , <i>mais blanc</i> doura châmi , <i>mais jaune</i> doûra mâsri.
Maison.	Béit.
Maitre.	Sid , <i>mon maitre</i> , <i>monsieur</i> ya sidi.
Maitre de métier ou art.	Oûsta.
Mal.	Battâl , <i>faire du mal</i> adoûr- rer.
Malade.	Ayân.
Mâle.	Dâkr , dâkker.
Malheur accident.	Moussiba.
Malheureux.	Mounghéir bahht.

Malin.
 Malle, porte manteau.
 Mal-sain.
 Mamelle.
 Manche (masc.)
 Manche (fém.)
 Mangeoire pour les chevaux.
 Manger.
 Manteau.
 Mantille des femmes.
 Maquignon.
 Marais.
 Marbre.
 Marché, lieu où l'on vend.
 Marcher.
 Maréchal ferrant.
 Mari.
 Mariage.
 Marmite,
 Marmiton.
 Marteau.

M.

Cherrir.
 Sahâra.
 Moudérr.
 Biz, plur. abizâz ou abzâz.
 Id.
 Koum, plur. akmâm.
 Touâleh.
 Akol, j'ai mangé àna kalt.
 Abàye, à capuchon bournous
 Hâbbara, milâyeh.
 Dellâl el hhéil.
 Rôba.
 Rohhâm.
 Souq, accord pour une vente
 bâzâr.
 Imchi.
 Bitâr, bittâr.
 Góz.
 Gaouâs, zaouâg.
 Bôurmeh, bourmah.
 Marmitoûn, ghasâl sohhoûn.
 Qadoûm.

قادر

M.

Massue, bâton.	Neboût, chamroûhh, <i>masse d'armes</i> daboûs.
Matin (le).	Soubhe, soubh. <i>matin de bonneheure</i> bêddri.
Mauvais, mal.	Bâttâl.
Mèche de lampe, chandelle,	Fetileh.
Médecin.	Hèkim, tabib.
Médicament, médecine.	Dàoua.
Méditerranée.	Bàhhr el abbiad (<i>mer blanche</i>).
Méfiant.	Hhaouân.
Mélé.	Mahhloût.
Mêler.	Éhhlet.
Melon.	Qaoûn. abd el aouy.
Même, joint aux pronoms.	Nêfse. <i>p. ex. moi-même</i> nêfsi.
Même adj.	Ouâhhed, <i>ou plutôt</i> ouâhed. <i>par ex. de la même espèce</i> <i>min gins ouâhed, ils sont de</i> <i>même couleur</i> lônehôm ou- âhed (<i>leur couleur est une</i>) <i>c'est le même, c'est la mê-</i> <i>me chose</i> zêi bàdeh, <i>tout</i> <i>de même</i> hàrdou.

Mémoire fémi.	Tézer, tékr.
Memphis.	Sakâra. Memf (2 villages sur l'emplacement de Memphis).
Menace.	Tahdid, tahedid, tahhouif.
Menacer.	Ahâdded, hâdded, ahhâouef.
Mendiant.	Chahbâd.
Menteur.	Kadâb, kaddâb.
Menthe.	Nânâh.
Mentir.	Kidb, kîddeb.
Menton.	Daqn.
Menuisier.	Nagâr.
Mépris.	Ehteqâr. mépriser ahhtâqr.
Mer.	Bâhhr.
Merci, je vous remercie.	Kâtter hhéirak.
Merci, grâce.	Amân, mâlêch.
Mercure.	Zéibaq.
Mère.	Oûmma, ma mère oûmmi, ta mère oûmmak.
Messager.	Mersâl, saye, saïs, cheyâl.
Mesure de longueur.	Kayâs.
de liquide, grains.	Mizân. } voir appendix,
vaisseau pour mesures.	Kéil, kél. } poids et mesures.

M.

arrangement.	Tadbîr.
Métier, une machine.	Noûl.
Meuble.	Matâa.
Miche de pain.	Raghif.
Midi.	Ed'dóghr, ed'dógher.
Miel.	Assl ou assel àbiad.
Milice.	Raddif.
Milieu.	Voústa, ouósta.
Mille (lieu arabe).	Málaqa, plur. málak. — Mîl, plur. amiâl ; -sâat (heure).
Minaret.	Mâdneh.
Mince.	Rouffâyeh, rouffÿeh.
Ministère de la guerre.	Divân el gahadih.
des finances.	Divân el hhâzneh.
de la marine.	Divân el bâhâr.
Minuit.	Nousf el léïleh.
Minute.	Deqîqeh.
Miracle.	Agibeh.
Miroir.	Mirâye.
Moëlle.	Mouhh (c. v. d. cerveau).
Moi.	Ana. de moi minni (v. grami)
Moune.	Dervich.

Moins.	Illa. <i>par ex. trois piastres moins dix paras, telâta illa âchera. (c.v.d. trois moins dix) nâqes (manquant).</i>
Mois.	Châhher, châhhr.
Molester.	Nâkid, anâkid aléi, aânif, ânef <i>par ex. vous me molestez, vous m'ennuyez ènta bet nâkid alei, anta taanîfni, ne m'ennuyez pas mataani-fnich.</i>
Momie.	Moûmiah.
Monde.	Doûnia.
Monnaie.	Feloûs. <i>petite monnaie</i> hhôrda
Monsieur en (adressant la parole a quelqu'un).	Ya sidi. <i>à un Européen on dis ya hhâouâgeh, on appelle le turc civil effên-di, et un turc militaire âgha.</i>
Montagne.	Gébl.
Monter à cheval.	Êrkeb, - <i>il est monté à cheval</i> ouarâkeb.

M.

Monter les escaliers etc.	Etlah.
Montré.	Sâat.
Montrer.	Vâri, varri, ouârri, <i>montrez-</i> <i>moi ouarrîni</i>
Morceau.	Hétteh, qóttaa.
Mordre.	Aódd.
Mort (la).	Môt.
Mort (adj).	Máyet.
Mortier pour piler.	Hôn, machân.
Mosquée.	Gâmi.
Mot.	Kállémeh <i>plur.</i> kallâm.
Mou (doux tendre).	Léin. <i>mou (affaibli)</i> batlân.
Mouche.	Dabâneh. <i>plur.</i> dabân.
Moucher(se).	Ennif, (<i>niff impér</i>).
Mouchoir.	Mandil, <i>mouchoir pour la tête</i> <i>pour hommes qoufieh, pour</i> <i>serames âsbeh.</i>
Moudre.	Athan, éthan
Moue (faire la).	Abâouis, bâouis, <i>la moue ta-</i> <i>boutz, taqchir, ne fais pas</i> <i>la moue mâtqâchârch.</i>
Mouiller.	Bil, <i>mouillé mabloul.</i>

Moulin.
 Mourir.
 Mousquetière.
 Moustache.
 Moustique (cousin).
 Moutarde.
 Mouton.
 Mouvoir.
 Moyen (expédient).
 Moyen (milieu).
 Muet.
 Mulet, mule.
 Mur (muraille).
 Mûr (en maturité).
 Muscle.
 Musicien.
 Musicienne.
 Musique.
 Musulman.

Nacelle.

M.

Tahouû.
 Moût.
 Namoussiéh.
 Chénneb.
 Namouûsch. plur. namouûs.
 Hhârdel, mostârda
 Hharouf.
 Antiqel, entiqel.
 Vassâyel, ouassâyel.
 Oustâni, voustâni.
 Éhhras.
 Baghl, baghleb.
 Hheit, hhèt d'une ville sour.
 Mestâoui.
 Adaleh. plur. âdl.
 Alâti. plur. alatiyeh.
 Almeh. plur. aouâlim.
 Alah, mousikeh.
 Môslim. plur. môslémîn.

N.

| Sandal.

N.

Nacre.

Nager.

Nain.

Naitre.

Natron.

Natte.

Navigation.

Ne pas.

Nécessaire.

Négligent.

Négoeiant.

Saddaf.

Aôm.

Qôsaah.

Ouild, *né* maoullouûd.

Natroûn.

Hâsir.

Bâhrrich.

Mouch, *préposé au verbe, ma*
comme mâ'ârâsche je ne sais
pas, ou houâ mouch ârâf
il ne sait pas, quand le
verbe s'omet il faut se ser-
vir de mouch et non pas
de ma, comme : di mouch
dôghri ce n'est pas vrai,
ici le verbe être est suppli-
mé, ana mouch fâdi, je ne
suis pas libre, vacant, je
n'ai pas le temps.

Lâzem.

Têmbel, têmbel.

Tâgr, tâger.

Neige.	Talg.
Nerf.	Arq, plur. aroûq.
Nettoyer.	Nâdaf, imсах <i>frotter essuyer.</i>
Neuf.	Gédit.
Nez.	Monâhhéir, <i>inf.</i>
Nigritie.	Soudân.
N'importe (cela ne fait rien).	Malêche.
Noces.	Saboûa, soboûa (<i>fête de sept</i>
Nœud.	Oqdeh. (<i>jours</i>) férrah.
Noir.	Essoûd.
Noisettes.	Béndouk.
Noix.	Goûz, goûz hindi <i>noix des</i> <i>Indes, coco.</i>
Nombres.	Addad, aâddad.
Un.	Ouâhed.
Deux.	Etnéîn.
Trois.	Telâta.
Quatre.	Arbâa.
Cinq.	Hhâmsa.
Six.	Sette.
Sept.	Sâbaa.
Huit.	Temânia.

Neuf.	Tèssaa.
Dix.	Acherà.
Onze.	Had-àcher.
Douze.	Etnàcher.
Treize.	Telatàcher.
Quatorze.	Arbatàcher.
Quinze.	Hhamestàcher.
Seize.	Settàcher.
Dix-sept.	Sabatàcher.
Dix-huit.	Temantàcher.
Dix-neuf.	Tessatàcher.
Vingt.	Eucherin.
Vingt-un.	Ouahed ou eucherin
Vingt-deux.	Etnéin ou eucherin.
Vingt-trois.	Telâta ou encherin etc. <i>com-</i> <i>me ci-dessus.</i>
Trente.	Telatin.
Trente-un.	Ouahed ou telatin. <i>etc.</i>
Quarante.	Arbain.
Cinquante.	Hhamsin.
Soixante.	Settin.
Soixante dix.	Sabain.

Quatre-vingt.	Temanin.
Quatrevingt-dix.	Tessain.
Cent.	Miyeh.
Cent un.	Miyeh ou ouâhed.
Deux cents.	Miyetain. (<i>voir grammaire</i>).
Trois cents.	Telâta miyeh.
Quatre cents.	Arbaa miyeh, roubah miyeh.
Mille.	Élf.
Deux mille.	Elfaine. (<i>v. grammaire</i>).
Trois mille.	Telâta élâf.
Cent mille.	Miyet élf (<i>v. grammaire</i>).
Nov.	Lâ.
Nord.	Bâhhi (<i>du côté de la mer</i>) chémâl.
Nourrice.	Mouârdâa.
Nourrir, donner à manger.	Aouâkel. <i>donner le lait</i> arâdda.
Nous.	Néuhhna, nâhhna, àhna.
Nouvelle.	Hhâbbr. <i>qu'est ce-qu'il y a de</i> <i>nouveau? hhâbbr âi?</i>
Novice (ignorant).	Ghâchim, gâhl.

N.

Nu.	Ariân.
Nuage.	Gheim, sahâb <i>plur.</i> souheb.
Nubie.	Bélled el Barâbra.
Nubien.	Barbâri, <i>plur.</i> barâbra.
Nuit.	Léileh. <i>bonne nuit.</i> léiletak sâideh à <i>une</i> personne, léi- letkom sâideh, à <i>plusieurs.</i>

O.

Obeir.	Atâoua, <i>impér.</i> tâoua, obeis- moi tâouâni.
Obélisque.	Méssellah <i>ou</i> messelletfaraouû.
Obligation (devoir).	Vougoubeh, <i>remerciments</i> choukkir mînneh.
Obligé (forcé).	Melzoûm, <i>reconnaissant</i> chàkr <i>je vous suis obligé</i> ana chà- krak, kater hhéirak, (<i>v.</i> <i>merci</i>). ana memnoúnlak.
Obscurité.	Döllmâh.
Obstacle.	Mânaa.
Obstination.	Aénd.

Obstiné.	Maâned.
Occasion.	Fîrsch.
Occident (l')	El ghârb.
Occidental.	Mâgrebi.
Occupation.	Chóghl.
Oeil.	Aïn, plur. ayoûn, <i>deux yeux</i> ainaïne.
Oeufs.	Béide.
Offrir,	Aârad.
Oie.	Ouïs, ouíz.
Oignons.	Bâssle, bâssel.
Oiseau.	Asfoûr.— <i>oiseau de proie</i> tâîr téîr.
Olive.	Zéitouñ.
Ombre.	Doll.
Ombrelle parapluie, parasol.	Chemsiych.
Oncle.	Hhâl.
Ongle.	Doúffr.
Opinion.	Tahhmîn.
Or (subst.).	Dâhab.
Orange.	Portoúqân.
Oreille.	Ouédn, ouédden.

Orge.	Chéhir.
Orient.	Chérq.
Orteil.	Sobâa er'rigl.
Os.	Admah , <i>plnr.</i> adm.
Ou.	Oúlla , ouàlla.
Oü.	Fèn , lèn <i>d'où</i> min fèn , oü ila fèn.
Oublier.	Ansa, néssit (<i>passé</i>) <i>j'ai ou-</i> <i>blié q.-que chose ana nessim</i> <i>hagi n'oublie pas mâtinsâch</i>
Ouest.	Ghârb.
Oui.	Aïva , nâm.
Ours.	Dibb , hhoûrs.
Outre (subst.).	Qirbeh,
Ouvert.	Maftoùhh.
Ouvrir.	Eftah.

P.

Page (folio).	Sâfhah.
Païen.	Kâfr.
Paille.	(<i>Ha chée</i>) tibn , (<i>longue</i>) qèch.

Pain.	Ağdız	Aèche, un pain raghif.
Pal.	Garib (proche)	Hazouq.
Palais.	Abôch (hochsch uqer)	Sérây.
Pâle.	Féimbel	Asfer.
Palefrenier.	Témân (alloum)	Sâs, sèys.
Panier.	Râhnâs	Qouffa, zembil.
Pantalon.	Arâhnâs	Chérouâl, libàs, puntalon de femmes chintiyân.
Pantoufle.	âhnâs	Bâboûg, mest, mèz pantoufle jaune.
Papier.	Kâhnâs	Ouàraqa, plur. ouàraq.
Papillon.	âhnâs	Téir el génneh.
Paquet.	âhnâs	Râbteh, moughâllef.
Par.	âhnâs	Bi, avec l'article bil comme par la bonté bil maarouf.
Para.	âhnâs	Fâdda.
Paradis.	âhnâs	Fardoûs, génneh.
Paraître.	âhnâs	Bèn, il parait bèn.
Parceque.	âhnâs	Léin, bisèbbab, lè pourquoi.
Pardon cela ne fait rien.	âhnâs	Mâlêch hamân (grâce), il n'y a pas de mal mafich dôrror. le pardon s. maghfarrâh.

Par donner.	Aghfer.
Parent.	Garib (<i>proche</i>).
Parer un coup	Ahouch, (houchi <i>mpér</i>) dèffaa.
Parasseux.	Témbel.
Parfait	Témâm (<i>v. complet</i>), kâmil.
Pari, gageure.	Râhhn.
Parier.	Arâhhn, <i>je vous parie</i> anâ arâhhnak, <i>nous avons parié</i> ahna terahâna.-ahna ra- hâna bâdineh.
Parler.	Kâllem.
Paroi (mur).	Hhêt.
Parole.	(voir mot) <i>parole de nuit</i> sirr el léyle.
Paruré.	Zinah.
Pas, subst.	Hhâttoua.
Pas, négation.	<i>Voyez ne pas.</i>
Passe-port.	Téskereh. firmân, bouyouur- oùldoum.
Passer.	Afòut, <i>impér.</i> fòut.
Passion.	Hâoua, hàoua en'nefs.
Passoire.	Mânhhel, mânhhâl.

Pastèque.	Batihh.
Patience.	Sábr, roùh táouil, bèl taouil.
Patient.	<i>Je suis patient</i> roúhi taouil.- <i>tu es patient</i> roúhak taouil.
Pâtissier.	Hélouagi, héliouagi, hèlvagi
Paupière.	Gifu. <i>plur.</i> giffouïn.
Pauvre.	Meskin, faqir, <i>sans argent</i> moufèllas.
Pavillon (drapeau).	Bandéyra, sàngak.
Pavillon, (tente).	<i>D'un bateau</i> èchch, tenda (Italien) hhémah.
Paye.	Goumkieh, gamkieh.
Payment.	Sárf, sarfieh.
Payer.	Edfa, hhállas.
Paysan.	Felláhh, <i>plur.</i> fellahhïn.
Peau.	Gild.
Péché.	Hhatieh.
Pêche fruit.	Hhohh.
Peintre.	Nákách, saouák, <i>peintre</i> <i>de portraits</i> mezaouerâti, <i>barbouilleur</i> badijonneur, bouýagi.

P.

Peler un fruit.	Akáchr, káchr.
Pèlerin.	Haggi, hadji (turc) plur. hâg- gâg.
Penser.	Itfíkr. <i>je pense, je suppose,</i> ana azoûn, ana ahhâmmín.
Perdre.	Dèyah.
Perdrix.	Hâgl.
Père.	Abou, âb.
Perle.	Loûli.
Permission.	Egâzeh, <i>ízn. permettre</i> ahhâlli.
Perroquet.	Doûrreh.
Persan.	Aggemi.
Perse.	Belled el ággem.
Persil.	Bagdoûnis.
Personne-s.	Chèhhs, <i>il n'y a personne</i> ma- fich ouâhed.
Pésant.	Téqil.
Peseur public.	Qabâni.
Peste.	Koûbba, <i>bubon,</i> táoûn.
Petit.	Soghâyer.
Petra.	Ouad Ibrahim. (bi chouðye.
Peu.	Chouðye, <i>peu à peu</i> chouðye

Peuple.
 Peur.
 Peut-être.
 Piastré.
 Pièce (de drap oude toile etc).
 Pied.
 Pierre.
 Pigeon.
 Pilule.
 Pincer.
 Pincettes.
 Pipe.

 Pisser.
 Pistolet.
 Plafond.

P.

Náss.
 Hhóf. (v. *craindre*).
 Yoámkin.
 Qirch, *deux pierres qirchéin*,
plur. qrouch.
 Máкта.
 Rigl, *qadem, qàddem.*
 Hággr, hággr.
 Hamám ah, *plur. hamám.*
 Hab, hábbah.
 Akrous, *impér. oukrous.*
 Mâcha.
 Oud, *plur. éidàn, chibouq, pl.*
chibouqât- la tête de la pipe
hággr- le bout de la pipe
foàm, mèbsem- le plat que
l'on met dessous mémfadah,
taktôqa - le nettoyeur de
pipes mousséllikâti.
 Chouhh.
 Tabànga, *plur. tabangât, ferd.*
 Sâqf, sâqfe.

P.

Plaie.

Plaire.

Plaisanterie.

Planche.

Plante.

Plâtre.

Plein.

Pleurer.

Plier.

Plomb.

Plonger.

Gärrh.

Absout - afferrah. *s'il vous plait en invitant ou offrant quel que chose tefaddel. On ne dit pas en arabe vulgaire cela me plait, c'est à mon goût, on remplace ces expressions par quelque exclamation pieuse, comme ya salâm! oh salut, ou mieux encore par mâchâllâh.*

Mazâh, hezâr.

Lôh, lôh bêndouq (*planche de venise*).

Nebâteh. plur. nebât.

Gibs.

Mélyène.

Aâyet, abki. *ne pleurez pas mataâyeteh, matabkîch.*

Éttoui, ettni, etni.

Rosâs, rossâs.

Oghtas. imper. éghtas.

Pluie.	Mâtтар. <i>il pleut tómtér.</i>
Plume.	Rícheh. <i>plur. rich.</i>
Plume pour écrire.	Qállém.
Plus.	Akter. kàmàn (<i>encore</i>).
Poche.	Géb.
Poêle.	Tàoua.
Poète.	Cháer. <i>plur. choara.</i>
Poids.	Ouázne. <i>poids de métal pour peser singeh.</i>
Poignard.	Hangar.
Point du jour.	Fégger, feggre.
Poire.	Koumíttra.
Pois.	Bisella.
Poison.	Sèm, sèmmé.
Poisson.	Sàmmak.
Poitrine.	Sídr, sídr.
Poivre.	Filfol.
Police.	Ouáli - <i>chef ou directeur de police zàbbitt, bàch à ghâ.</i>
Polissón.	Hhàbàs, hhàbbàs,
Pomme.	Tiffàhah. <i>plur. tiffàh.</i>
Pomme-grenade.	Roumàn.

P.

Pommes-de-terre.	Batâtes.
Pont.	Kântara.
Porcelaine.	Sini.
Porte.	Bâb.
Portefaix.	Chéyâl.
Porter.	Hâmml, chil.
Porteur-d'eau.	Sâqah.
Portier.	Baouâb.
Portrait.	Soûrat.
Poste.	Bousta.
Pot.	Ibrik, tènnekeh, bâkrag.
Pou.	Qâmmleh, qemmlch. <i>plur.</i> qâml.
Poudre.	Baroûd.
Poule.	Fârha. <i>plur.</i> farâhh.
Pouls (le).	Nâbd, tâter le pouls ahéss en'nabd.
Poumon.	Chihhâr.
Pour.	Minchân, alechân.
Pourquoi.	Lè.
Pourri.	Maâffin, minèttin.
Pousser.	Liz.

Poussière.

Pouvoir.

Premier.

Prendre.

Préparer.

Près, proche.

Présent (cadeau).

Présent (à).

Presse (pressoir).

Pressé.

Présumer, supposer.

Prêt.

Prier Dieu.

Prince.

Prison.

Prisonnier.

Promesse.

Promettre.

P.

Torâb.

Akder - *je peux* ana akder, *je ne peux pas* maakdârchi.

El aouclâni, el aoucl.

Hhótt, imsik.

Hâdder, háddr.

Qarrib.

Bakchich, heddieh.

Delouâkti.

Mèkbessch, maâssara - *presse d'imprimerie* mâtbaa.

Bilâgl, billâgle.

Je suppose ana azoûn. *impér.* zoûn.

Hâder.

Assâlli. *impér.* salli.Amir, émir. *plur.* ômara.

Hâbbs.

Mahhboûs. *prisonnier de guerre* yessir.

Ouâed.

Aouaèd. *je vous promets* ana

N.

Prophète.
 Propre.
 Provision.
 Puce.
 Pudeur.
 Puisoir en fer blanc.
 Puissant.
 Puits.
 Punaise.
 Pupitre.
 Pyramide.

àouáédak.

Nébbi.
 Nadif.
 Zád. plur. zouádeh.
 Berghoût. plur. baraghít.
 Ouókâr.
 Kouz. en cuir dilvou.
 Kâder.
 Bir, birra.
 Bàq.
 Mèkteb.
 Herâm.

Q.

Quai.
 Qualité.
 Quand ?
 Quand.
 Quart.
 Quartier de ville.
 Que ?

Sqâla, sqâla.
 Chíkkle, gins, tâbaa.
 Émti ?
 Léma, ouákte, ma.
 Roub.
 Hârah.
 È ? ai ?

Q.

Que.	(prép.) min . par ex. jésuis plus grand que toi ana akter minak (v. gram.).
Qu'importe.	Mâlou.
Que m'importe.	Ana mâli-que t'importe ënta mâlak.
Querelle.	Hhenâka , chématah.
Quereller (se).	Athânak. ne vous querellez , pas là tethânak.
Question.	Souâl.
Queue.	Déil.
Qui.	Min.
Quintal.	Kân târ.
Quitte (être quitte).	Hhâllas - nous sommes quitte hhallâsna.
Quitter.	Abger.
Quoi.	É , ai.
	R.
Racine.	Gidr , Gidder.
Radis.	Figle , figgel.

R.

Raisin.	Éneeb, éneb.
Raison (intelligence).	Aqle, àqel.
Rame.	Mókdaf. plur. màkàdif.
Rappeler (se).	Itfékr - <i>je ne me rappelle pas</i> àna manichfàkr.
Rare.	Nàder, qalil - <i>curieux</i> agib.
Raser.	Ahleq.
Rasoir.	Moús.
Rat.	Fàr.
Rattraper.	Élhak.
Raves (navets).	List.
Recevoir.	Ahhous- <i>recevoir une person-</i> <i>ne</i> àkbel.
Réchaud.	Màngal.
Reçu (quittance).	Ràgaa, ouàssel.
Régaler.	Aggèbbi.
Religion.	Din.
Rémouleur.	Sennân.
Remplir.	Imlah, ïmmlah.
Renard.	Aboul hosséïn.
Rendre (retourner).	Régga.
Renverser.	Éghleb - <i>renversé</i> maghloùb.

Répeter.	Aqàrrir.
Répondre.	Roúdd.
Réponse.	Djaouâb.
Requin.	Kèlb el bàhher.
Résister.	Ahhâlif.
Résolu (déterminé).	Ettefakt.
Reyenir , retourner.	Êrga.
Riche.	Ghani, chabaân. <i>plur.</i> chaâbâ- anin.
Rideau.	Satâra , setâra.
Rire.	Ithak. <i>est ce que tu ris de moi?</i> titthak aléi?
Rive.	Gerf.
Rivière	Nâhher , bàhher.
Riz.	Roúz.
Robe.	Qouftân-robe <i>de femme</i> tób.
Rognon.	Kiloueh, Killoueh.
Roi.	Mèlek , souldân.
Roïde.	Nâchef.
Rond.	Medâouer.
Ronfler.	Achâhher.
Rese.	Ouârda.

R

Rosée.

Rosette (ville).

Roti (viande).

Roue.

Rouge.

Rouille.

Route. }

Rue. }

Ruelle.

Ruines.

Ruse.

Rusé.

Russe.

Russie.

Rustre.

Sable.

Sabre.

Sac.

Nédda.

Rachid.

Kebâb.

Aggeleh *roue pour faire monter l'eau d'un puits saqich.*

Ahhmer.

Sâddeh.

Sikkch.

Dârb.

Benéi gadim, hharâbeh.

Hèleh.

Héiali.

Móskobi.

Bèlled el móskob.

Gâhel.

S.

Ràmle.

Séif, séf.

Zekîbeh - double sac qu'on

Sage.
 Sage-femme.
 Saigner,
 Saint-Jean d'Acre.
 Salade.
 Salaire.
 Salaison.
 Sale.
 Salon.
 Salutations usitées.

S

met sur une bête de somme
 hhourg.
 Aql.
 Dayeh- plur. dayât.
 Fâsd , àhhoud dâm.
 Akka.
 Sâlata.
 Goumkieh.
 Tourchi.
 Ouâssahh.
 Divân.
 Salâ mou aléik *salut sur toi.*
plur. salâ mou aléikom , sa-
lut sur vous - réponse aléi-
kom salâm , sur vous salut
(usitées entre musulmans
seulement). sabah el hhéir ,
bon jour - nahârak saïd , que
ta journée soit heureuse - na-
hârak àbbiad , que ta jour-
née soit blanche - messik bil
hhéir , bon soir - léiletak

S.

Sang.

Sangsue.

Sans.

Santé.

Sardines.

Satire.

Satisfaction.

Sauce.

Saucisses.

Saut.

Sauter.

Sauterelle.

Saver.

Saver (se).

Savoir.

särdeh, *bonne nuit*- ich hâlak, *comment cela va-t-il*- taïbin ? *êtes vous bien* ? marhâbâlak, *bien venu*-ma essalâme, *adieu*.

Dämme, dâm.

Dout.

Balléeh, baléche, minghéir.

Keif, sâhha, âffiah.

Fesihh frengi.

Hèzl.

Qènnaa.

Mèraqa, sâlsa.

Qoufti.

Nòt, nott.

Annoût. *imp.* nouût.Gerâdeh. *plur.* gerâd.

Hhâllas, ànqas - *je l'ai sauvé*
de la prison ana hhâllastou
min el hhab.

Hhâllas, nèfs.

Araf - *que sais-je* àna àrafou,

		c. v. d. est ce que je le sais - je ne sais pas. àna maà- rafch.
Savon.		Saboùn.
Sceptre.		Qadib.
Scie.		Minchâr.
Scorpion.		Agrâbbeh.
Sec.		Nèchef.
Sécher.		Anèchef. <i>impér.</i> nèchef.
Secouer.		Emsfout, òumfout.
Secret.		Sîr.
Secrétaire.		Katib sîr.
Séduire.		Yaghour - ghârrou ech'chè- tan le diable l'a séduit.
Séduction.		Ghourrouîr.
Sel.		Mèlhh.
Selle de cheval.		Sèrg.
	d'âne.	Bèrdâa.
	de dromadaire.	Ghâbit.
	de chameau.	Râhhl, châgher.
Semaine.		Goûmma.

S.

Jours de la semaine.	Dimanche.	El had.
	Lundi.	El etnéin.
	Mardi.	Et'telát.
	Mercredi.	El árbâa.
	Jeudi.	El hhamis.
	Vendredi.	El goumma.
	Samedi.	Es'sábt.
Semence.	Bizr, bizzer.	
Sentence.	Hoúqm.	
Sentinelle.	Caracólle.	
Sentir (flairer).	Chém. <i>sentir par l'attouche-</i> <i>ment</i> hóss.	
Séparer.	Affereq. <i>impér.</i> iffereq. <i>se sé-</i> <i>parer</i> ázal.	
Sérieux.	Gèdd. <i>je vous parle sérieuse-</i> <i>ment</i> aquoulak el gèdd.	
Seringue.	Tròmba.	
Serment.	Yamin.	
Sermon.	Hhótbah.	
Serpent.	Toúabàn.	
Serrure.	Dábbah.	
Serviette.	Fouta, máhrama.	

Sésame.

Si. سب

Siffler.

Signe.

Simple.

Sinai.

Sincère.

Singe.

Smyrne.

Sobre.

Société.

Soie.

Soif. عطش

Soin.

Soir.

Soldat.

Soleil.

Son (recoupes).

Songe.

Sonnette.

S.

Sîmsim.

Azekân, inkân - *si je veux*
azekân ou inkân àna àoues.Sâffr, *impér. ôsfer.*Nichân - *signal échârah, a-*
mârah.

Mouffrat.

Dêrr sina (couvent de sinai).

Sâadeq.

Nisnâs, qird. meïmouïn.

jsmir.

Zâhid ech' chorb.

Gamaïeh.

Harir.

Attache - *j'ai soif* àna âtchân.

Hôfs, zâhm.

Mîssa.

Asker-soldat *régulier* nisâm.

Chêms.

Nôhhâla.

Hêllme, hêlm.

Gêrres.

S.

Sorbet.	Chèrbet.
Sorcier.	Sahhâr.
Sortir.	Ètlaa.
Sottise.	Aádid.
Souffler.	Omfahh.
Soufflet de cuisine ou de forge.	Minfâhh - <i>soufflet</i> (<i>coup sur la figure</i>) kèff.
Souffrir (supporter).	Athâmmel, <i>impér.</i> ithâmel - <i>par. ex. souffre la peine</i> ithâmmel el michèqah.
Soufre.	Kibrit.
Soulier.	Merkouïb, <i>plur.</i> marakib.
Soupe.	Chórba.
Soupière.	Soultanteh.
Souple.	Târri.
Sourcil.	Hâgeb, <i>plur.</i> hàouâgeb.
Sourd.	Atrach, atroûch.
Sous.	Tâhht - <i>p. ex. sous ma main</i> tâhht tdi.
Souterrain s.	Maghâra.
Station.	Bóusta.
Statue.	Souïrah.

Stupide.	Moughéfle, moughéffel.
Stylet.	Hhàngar.
Sucré.	Soukkar.
(Sud.)	Genouób, qíbbli.
Suer.	Aaraq.
Suffisant.	Ikéifi - bès, <i>cela me suffit</i> di kéifi - <i>cela te suffit</i> di kéifik- <i>cela lui suffit</i> di kéifi. <i>cela ne suffit pas</i> makéifich.
Suie.	Hibèb, hibàb.
Suif.	Chamma dihn. 
Suivre.	Atbah - <i>je vous suis</i> àna àt- babak.
Sujet.	Ràyah - <i>mauvais sujet</i> sel- lâti.
Supérieur adj.	Azim.
Sur.	Fôq.
Sureté.	Amàn.
Surprendre, étonner.	Atchâgeb - <i>surprendre, trom-</i> <i>per</i> aghích - <i>impér.</i> ghích.
Syrie.	Châm.
Syrien.	Châmy, plur. chaouân.

T.

Tabac.	Dohhân - <i>tabac à priser neu-</i> <i>choûq.</i>
Tabatière.	Elbat el neuchoûq.
Table.	Souffra (<i>table égyptienne</i>) <i>c'est un escabeau sur le-</i> <i>quel on met un cabaret</i> <i>très large - l'escabeau</i> <i>koursi - le cabaret sennich.</i>
Tablier.	Mâhzem.
Tache.	Bóqaa.
Tâcher.	Égtéhed , <i>imper. igtéhed.</i>
Tailleur.	Hbeyât.
Taire	Éskout.
Talon.	Kàab , <i>plur. àkaáb.</i>
Tamarin.	Tâmr <i>ou tàmmer hindi.</i>
Tambourin.	Târ , daraboûka.
Tamis.	Mânhhel.
Tapage.	Chémata, chàmmata.
Tapis (grand).	Boussât , <i>petit tapis killim ,</i> <i>tapis persan segâdde, tapis</i> <i>sacré du tombeau du pro-</i> <i>phète kîsoueh , kîsvch.</i>

Tard (West).	El ouâkt rah (<i>le temps s'en est allé</i>).
Tasse.	Fingân , findjân.
Taureau.	Tôr.
Teindre.	Ésbough.
Teinturier.	Sabâgh.
Tel (un tel).	Foulân.
Télégraphe.	Echârah.
Télescope.	Nadâra.
Témoïn.	Châhed , plur. chehoûd ou ehouchâd.
Tempête.	Zèbaa , fertouânah.
Temple.	Birbeh.
Temps.	Ouâkt , plur. houkât , temps (<i>beau mauvais</i>) haoua (<i>air</i>) - je n'ai pas le temps àna mouch fâdi.
Tendre délicat.	Nâhif.
Tenir.	Imsik.
Tente.	Hhèmah - plur. hhiâm.
Terrasse.	Settoûh , sottoûh.
Terre (sol, terrain).	Ard.

T.

Testament.	Ouâsseh , vassieh.
Tête.	Râz.
Théâtre.	Mânzar.
Tiède.	Dâfi.
Tiers (le).	Tult.
Tigre.	Nimr , nimmer.
Timide.	Hââouâf.
Tirade que font les femmes arabes en signe d'allégresse.	Zaghrouta.
Tiran.	Zâlem.
Tirannie.	Zouïme , zouïm.
Tire-bouchon	Barimah.
Tirer.	Achidd , <i>impér.</i> chid - âshab, <i>impér.</i> ishâb - tirer un fusil à âdrab el bendougâch.
Tisser.	Ënsoug.
Tisserand.	Nessâg.
Tissu.	Mensoûg.
Toi.	Enta.
Toile.	D'araignée ankeboût - de cotton bêfta , [de lin qomâch kitân.

Toit.	Sàkf.
Tole.	<i>De fer lòn hadid, de cuire</i> lòn nahàs.
Tombeau.	Kabbre, toùrbah.
Tomber.	Aqa - <i>ne tombez pas là tòqa,</i> <i>ou mieux ma toqàche.</i>
Tonnerre.	Râad.
Torche.	Mechàll.
Torchon.	Hèttet, charmoùtah, hhàlla- qah.
Tordu.	Mabroòm.
Tort s.	Ghàllat, <i>adj. et adv. ghaltàn,</i> <i>par ex. tu as tort enta</i> <i>ghaltàn.</i>
Toujours.	Dàiman - <i>tout le jour touel</i> <i>el youm, touel el nahâr -</i> <i>tous les jours kouïllo youm.</i>
Tour (fortification).	Boùrg.
Tourmenter.	Aàzib.
Tourner.	Addàouer, iddàouer - <i>tour-</i> <i>nez-vous de ce côté-ci iddà-</i> <i>ouer min hénne.</i>

T.

Tourneur.	Hharât , hharrât.
Tournevis.	Barimah.
Tourterelle.	Yamâmeh.
Tousser.	Assâil - vous tousser ènta tèssâil.
Tout , tous.	Kouullo.
Toux (la).	Sâ elleh. ? <i>à l'eu</i>
Trace.	Atter, attr.
Traduction.	Tèrgoumeh.
Traduire.	Atèrgim , <i>impér.</i> tèrgim.
Trahir.	Ahhoùn.
Trahison.	Hhiànch.
Trainer.	Agour.
Traître.	Hhäin.
Tranquille.	Sâket.
Transpirer.	Aaraq.
Travers (à).	Bi hhalâf - <i>de travers</i> ghâllat.
Trébucher.	Aatar.
Tréfle.	Bersim.
Trembler.	Aartâch.
Trésor.	Hhâzneh.
Tresse.	Daffireh.

T.

Tresser.	Adâffer - <i>tressé</i> moudâffer.
Triangle.	Zàouyeh moutèlletch.
Tribunal.	Mehkemèh.
Tripoli.	Darà boulous.
Tromper.	Aghâchem , ghâchme.
Trop.	Ziâdeh.
Trou.	Hhèrq , hharq.
Troué , percé.	Mahhrouq.
Trouver.	Élqah.
Tuer.	Aqtil , amàouet - <i>ne tuez pas</i> matiqtileh.
Turban.	Immeh , aèmmeh.
Turc adj.	Tourki - <i>la langue turque</i> el tourki.
Turc (nation).	Osmànli.

U.

Uni , simple.	Sâadch- <i>uni</i> , <i>allié</i> motaouâhed
Uniforme , costume.	Nizâm , taqm el askerieh.
Union.	Ittifâq.
Univers.	Douïnia.
Universel.	Douïniâoui.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

U.

Urgent, pressant.	Belâgel.
Urne.	Qiddreh, quouffreh.
Usage.	Kanoûn, tertib, âdet.
Usé (consumé, vieux).	Qadim.
Usurier.	Morâbi.
Utilité.	Néffaa.

V.

Vacant.	Fâdi.
Vacarme.	Hess, chémmatah.
Vaccin.	Giddri, gidri.
Vacciner.	Tâm el giddri, dàgh el giddri <i>être vacciné</i> totâm, fâsd el giddri.
Vache.	Bâqrah.
Vain (inutile).	Bâtel, mouch nâfah.
Vaincre.	Aghleb, - <i>imper.</i> ighlib.
Vaisseau de ligne.	Ghalioûn, qâbaq.
Valeur.	Témn, témne.
Vallée.	Ouâdi, ouâd.
Valoir.	<i>Il vaut</i> moustahâq, yestâkel.

Vanité.	Aâbes.
Vaniteux (coquet).	Bâtel.
Vanter.	Afâhhim, amâggid, <i>impér.</i> fâhhim, mâggid.
Vanter (se).	Affâhhim nèfs - <i>je me vante</i> affâhhim nèfsi. - <i>ne vous</i> <i>vantez pas</i> mâtâfâhhimch nèfsak.
Vapeur.	Bohhâr - <i>bateau à vap.</i> mèr- keb en'nar (<i>bateau à feu</i>).
Variété.	Achkâl, ânouâ.
Vase de nuit.	Qasseriych.
Vaste.	Ouâsah.
Veau.	Aégl.
Veiller, surveiller.	Abâcher.
Velours.	Qatifah, qadifeh.
Vendre.	Abiaa. - <i>impér.</i> biaa.
Vengeance.	Enteqâm, ahhtetâr, ahhd et'târ.
Venger (se).	Ahhoud târi.
Venin.	Sim.
Venir.	Ègi - <i>impér.</i> tabâla - il

V.

	<i>vient yègi - viens ici</i>
	tabàle
	hénne.
Vénise.	Béndouqi - <i>vénitien</i>
Vent.	bendouqi.
Ventouse.	Rih.
Ventre.	Qàrn (<i>corne</i>).
Ver.	Bàtn.
Vergue.	Doúd.
Vérole (<i>petite</i>).	Qàrich.
Verre.	Gidri.
Verre à eau.	Qezâz, zougâg.
	Koubâyeh - <i>un verre d'eau</i>
	koubâyet móye (<i>voir gram-</i>
	<i>maire</i>).
Verre à vin.	Kàs.
Verser (<i>dans un récipient</i>).	Soub - <i>verser jeter par terre</i>
	<i>comme de l'eau kouh.</i>
Vert.	Ahhder.
Vestibule.	Mádarah.
Veuf.	Azib - <i>veuve</i> azabah, séyeb.
Veux.	Azâhl - <i>ne me vexez pas</i>
	mat-
	zahalmich.
Viande.	Làhhme.

Vice.	Radàouah.
Vice-consul.	Vàkil el qónsoul.
Victoire.	Nássr.
Vide.	Fàregh.
Vie.	Omr, ómmer. - <i>áge</i> héyát.
Vierge.	Bikr.
Vieux.	<i>Des choses</i> qadim. - <i>des per-</i> <i>sonnes</i> ágòus.
Vigne.	Karm.
Vil.	Haqir, zélil.
Vilain.	Ouàhech.
Village.	Qàrieh - <i>plur.</i> qòra.
Ville.	Bélléd, bender. - <i>ville capitale</i> <i>medineh comme medinet el</i> <i>fayoùm, la capitale du fa-</i> <i>yoùm (v. gram).</i>
Vin.	Nebit, chàràb.
Vinaigre.	Hháll.
Vipère.	Affàã, affàhi, tòabàn.
Vis-à-vis.	Qouddém, qoùddàm.
Visage.	Ouich.
Vite.	Qaouàm.

V.

Vitriol.	Zâq áhder.
Vivacité.	Sourour, ibtihâg.
Vivre.	Aich— <i>vivres pour les militai-</i> <i>res zouâdah.</i>
Voilà.	Ahóh.
Voile (féminin).	Qállaa, qomách.— <i>voile, masc.</i> bórqaa.
Voir,	Achóuf.— <i>impér. choúf.</i>
Voiture.	Arabiah.
Voix.	Héss, hesse, sôt.
Vol.	Sirqeh.
Voler (dérober).	Esrâq (<i>origine du mot escroc.</i>) <i>impér. israq.</i>
Voler (des oiseaux).	Atir, <i>impér. ttr.</i>
Voleur.	Hharâmi.
Volonté.	Matlouûb, irâdah.
Vomir.	Attrouch.
Vorace.	Tamâa.
Vouloir.	Aoues.— <i>que voulez vous? á-</i> <i>oues è, ou mâlak.</i>
Vous.	Èntom.
Voûte.	Qóbbâ.

106.

Voyage.

Vrai.

Vrille.

V.

Säffer, säffr.

Dógheri, Sáhíh.

Barima.

Z.

Zéro.

| Siffr.

RECUEIL DE MOTS ARABES

Voyage
Vain
Vente
V

V
Säfer, Sâfir
Dôberri, Sâbil
Barima
S
S
S

100

300

RECUEIL DE MOTS ARABES.

MOIS ARABES

OU VOIT PAS DE NOS ASSES DESCRIPTIFS

Francis

LA MAISON ARABE, SES PARTIES
ET SON AMEUBLEMENT.

RECORD DE MOIS ARABES

Il faut, pour l'entrée de la maison pour les par-
ties et les descriptions.
Il faut, dans le cas de ménage pour rendre les
parties de la maison ne sont pas introduites dans la maison.
Et l'entrée de la maison avec un maître pour
rendre en la
Il faut, le cas contraire pour rendre et débiter la
parties.
Il faut, dans la famille
Il faut, dans le cas de l'appartement ou sont les



MOTS ARABES

QUIN'ONT PAS DE NOMS ASSEZ DESCRIPTIFS

EN

Français.



LA MAISON ARABE, SES PARTIES ET SON AMEUBLEMENT.

- El Hhoch, la cour de la maison construite de manière qu'on ne puisse la voir de la rue.
- El Mástaba, banc à l'entrée de la maison pour les portiers et les domestiques.
- El Mándara, salon au rez-de-chaussée pour recevoir les personnes qu'on ne veut pas introduire dans la maison.
- Et Tohtabouch, espèce de péristyle avec un *mástaba* pour recevoir en été.
- Ed Divàn, le salon intérieur pour recevoir et dépêcher les affaires.
- El Qàah, salon pour la famille.
- El Livàn, endroit élevé de l'appartement où sont placés les sofas.

- Ed'Dourqah, endroit du sol d'un salon moins élevé que le reste de l'appartement au bout duquel il y a
- Es'Souffeh, espèce d'armoire ouverte en pierre ou en marbre, en forme de cheminée, sur laquelle on place des cruches pour l'eau, des fleurs, des ustensiles pour l'ablution, etc.
- El Mécherebieh, balcon couvert à croisées grillées en bois et avec un endroit exposé au courant d'air pour y mettre rafraichir des cruches d'eau.
- Es'Sottouhh, toit plat de la maison ordinairement entouré d'un mur qui empêche la vue sur les maisons voisines.
- El Mólkoff, espèce de ventilateur en bois sur le toit de la maison dont l'ouverture est exposée au Nord pour donner de l'air frais aux appartements en dessous.
- El Máhhba, endroit secret pour cacher des trésors.
- El Koursi, escabeau sur lequel on place
- Es'Sennieh, grand cabaret qui sert de table pour le dîner.
- Et'Ticht, lavoir à double fond en forme de passoire pour faire écouler l'eau qu'on se fait verser sur les mains après dîner avec un pot-à-eau qu'on appelle
- El'Ibriq.

MÉTIERS PARTICULIERS AUX ARABES.

Monssélikátti, nettoyeur de pipes.

- Sâqa, porteur d'eau, dans une outre appelée *qirbeh*.
 Hhemâli, vendeur d'eau pour boire.
 Hhabbâk, fabricant de dentelles et de broderies.
 Aqqâd, fabricant de cordons de soie.
 Fâouâl, marchand de fèves cuites, pour le déjeuner.
 Fatatiri, marchand de gâteaux pour le déjeuner.
 Zebâl, homme qui emporte le immondices.
 Farrâm, coupeur de tabac à fumer.

HABILLEMENS D'HOMMES.

- Târboûch, bonnet rouge en laine avec un floche en soie bleue.
 Taqieh, bonnet blanc en coton qu'on met sous le tarboûch.
 Libdah, bonnet brun en feutre grossier que portent les
 pauvres.
 Immech, chal qu'on roule autour de la tête et qui forme le
 turban.
 Qoufieh, grand mouchoir en soie que les hommes portent sur
 la tête pour se garantir du soleil,
 Bournous, manteau en laine à capuchon sans manches.
 Gëllabieh, capotte en laine à capuchon sans manches, rayée
 brun et blanc.
 Qâqoulla, capotte en drap à manches et à capuchon.
 Abayeh, capotte en cria ou en laine sans manches et sans
 capuchon.

- Iri, espèce de blouse en coton à larges manches, bleue, blanche ou noire.
- Qouftân, longue robe ouverte pardevant ordinairement en drap ou en soie.
- Anteri, espèce de jaquette à longues manches ouvertes jusqu'au coude.
- Cherouâl, pantalon à sac très ample serré au moyen d'un cordon appelé
- Dikkah, qui est généralement en coton ou en soie et brodé au deux bouts
- Libàs, caleçon de la même coupe que le *cherouâl*, mais moins ample.
- Toúzlouk, guêtres attachées au *cherouâl*.
- Sedèreh, espèce de gilet à un rang de nombreux boutons.
- Hhézâm, chal en soie, cachemire ou coton qui sert de ceinture, les chals en soie fabriqués à Tripoli s'appellent Darâboulous, (Tripoli).
- Kâmr, ceinture en tissu de laine très fort avec des courroies bouclées au bout et ornée de glands de soie, cette ceinture est généralement portée sur la blouse par les palefreniers.
- Mèz ou Mèzd, pantoufles jaunes qu'on porte dans le
- Merkoûb, souliers, en guise de chaussettes.
- Choûchèh, mèche de cheveux que les arabes laissent

pousser à la cime de la tête en guise de floche.

HABILLEMENS DE FEMMES.

Chintiân, pantalon ample à cordon coulant et à jarrettières dont les plis descendent jusqu'aux pieds.

Yelèk, longue robe à manches étroites.

Anteri, espèce de veste qui ne va que jusqu'à la ceinture.

Sâlta, espèce de jaquette brodée.

Asbih, mouchoir noir à bords colorés, pour la tête.

Farouâdîeh, mouchoir que les femmes mettent en guise de turban.

Qours, calotte en or ou argent ornée ordinairement de pierres précieuses.

Sáfah, ornemens en or ou en argent attachés aux tresses de cheveux.

Milâyeh, espèce de plaid écossais porté en guise de mantille qui couvre de la tête aux pieds.

Hhábara, mantille en soie noire.

Izâr, mantille en coton blanc.

Bórqaa, espèce de voile suspendu au-dessus du front et qui ne laisse voir que les yeux.

Lîbbeh, collier en perles d'or creuses.

Tôq, collier en argent en forme d'anneaux.

Hhizâm, anneau de nez généralement en or de ducats.

Hhoulhâl, espèce de bracelets qui l'on met aux pieds
au-dessus de la cheville.

INSTRUMENS DE MUSIQUE.

Keméngch, espèce de violoncelle à deux cordes.

Daraboûka, tambour en terre cuite.

Târ, tambourin.

Zoumâra, double chalumeau de berger.

Nâï, chalumeau simple.

Oûd, espèce de luth à sept cordes.

Qanoûn, clavicorde,

Sagât, castagnettes en métal.

Rabâb, espèce de violoncelle à une corde dont se servent
les raconteurs de nouvelles.

COMESTIBLES ET DROGUES EN USAGE

CHEZ LES ARABES.

Fetir, galette composée de farine et de beurre, pour le
déjeuner.

Qichta, crème de lait bouilli.

Foul Moudèmmes, fèves bouillies pendant toute une nuit
qu'on vend le matin dans tous les bazars arabes;
ces fèves se mangent pour le déjeuner avec du beurre et
du jus de citron.

فطير
قشطة
فول
دس

Hhómmes Mâqli, pois chiches frits que l'on mange en buvant.
 Térnes, lupins bouillis et salés qu'on mange pour passer
 le temps et pour ôter l'odeur des boissons.

Boúzah, bière composée de pain d'orge et d'eau fermentée.

Hachich, chanvre préparé en guise de pâte grasse, de
 bonbons ou de tabac pour fumer, dont les arabes font
 usage pour s'enivrer.

Máhchècheheh, café où se débite le *kachtch*.

Héna, pâte composée de feuilles sechées de l'arbre de ce
 nom dont les arabes se servent, et principalement les
 femmes, pour se teindre la paume de la main, les ongles
 et les pieds.

Kóhl ou Kóhhl, drogue en poudre, de résine ou d'encens
 dont les arabes, et surtout les femmes, se teignent les
 paupières et les sourcils.

Érqóúss, eau de réglisse.

Hharóúb, limonade faite du fruit de l'arbre de ce nom.

Charab et'tóút limonade faite avec des mures.

Zébib, coco, ou limonade faite avec des raisins, et débitée
 publiquement.

Kébab, petits morceaux de viande rotis à la broche assai-
 sonnés de persil et de céleri, qui se vendent dans les
 marchés; quand le *kébab* est en guise de saucisson il s'ap-
 pelle *kouftah*.

CÉRÉMONIES, OBJETS RELIGIEUX ETC.

- Zikr, danse de derviches (moines) qui forment un cercle et qui en tournant se baissent et se relèvent continuellement en exclamant *allah* (Dieu) jusqu'à ce qu'ils tombent épuisés de fatigue.
- Mélboûs, inspiré, possédé, frénétique, ivre de sentimens religieux.
- Voidoù, ablution religieuse, obligatoire avant la prière.
- Vilval ou Ouiloual, lamentations pour les morts.
- Néddâbeh, femme payée pour pleurer les morts.
- Hhâtmech, lecture du Coran par les
- Fiqi, espèce de moines laïques, cette lecture du Coran a la même, valeur et signification, chez les Musulmans, qu'une messe, un *te Deum*, ou un *miserere* chez les catholiques.
- Moušhaf, copie complète du Coran écrite à la main.
- Yemenieh, chanteurs de la profession de foi musulmane qui précèdent les convois funèbres.
- Kaabah, espèce de chapelle de 34 pieds de hauteur dans le temple de la Mecque, cette chapelle qui a une porte en argent, est couverte d'une tapis noir à inscriptions en or envoyé annuellement du Caire à la Mecque comme cadeau du grand Sultan. Elle contient la pierre sacrée que l'archange Gabriel apporta à Abraham lorsqu'il

bâtissait ce temple, tous les Musulmans doivent tourner le visage du côté de cette pierre en priant.

Kisveh, le grand tapis qui couvre la *kàabah*.

Máhmil, tente richement drapée ornée d'inscriptions et d'une vue du temple de la Mecque, en or, surmontée d'un croissant en or auquel sont suspendues deux boîtes en argent doré, dont chacune contient une copie du Coran; l'une de ces boîtes a la forme d'un volume et l'autre d'un rouleau. Cette tente accompagne toujours la caravane de la Mecque sans autre but que la pompe.

Ism el áazam, véritable nom de Dieu connu à peu d'élus qui, en le prononçant peuvent faire des miracles.

Nédr, vœu d'un sacrifice à quelq. saint.

Adân, invitation à la prière chantée cinq fois par jour du haut des minarets.

Dóseh, cérémonie à l'occasion de la fête du prophète où un cheihh passe à cheval sur le corps de ses moines étendus par terre sur son passage; cette cérémonie a lieu au Caire sur la place de l'*Esbekieh*.

Moufti, juge souverain dans les affaires de religion et de loi.

Cheihh el íslam, le grand *moufti* chef de la religion.

Aàlim plur. oulama, docteur, théologien musulman.

Hegâb, talisman, boîte ou poche renfermant un charme qu'on porte suspendue au cou ou au bras.

LE BAIN ORIENTAL.

Livân, endroit élevé dans l'appartement de l'entrée du bain où on se déshabille.

Béit aouel, appartement chauffé par lequel on passe pour entrer dans la

Hhârârah, intérieur du bain avec une fontaine d'eau chaude au milieu.

Hanafich, petit appartement latéral avec un bassin à deux robinets pour l'eau chaude et l'eau froide où on se lave.

Mâghtas, grand bassin à eau chaude dans lequel on se baigne.

Tâqtaqah, massage, l'opération de masser *tâqtaq*.

Moukéyissâti; frotteur.

Livângi ou lavingi, domestique qui aide à déshabiller et à habiller.

Mâlem, le directeur du bain.

Éddeh, linge du bain.

Mâhizam, tablier que l'on met dans le bain.

Mâchtah, baigneuse.

MISCELLANÉES.

Hhoûrg, besace que l'on met sur les bêtes de somme.

Chilfeh, filet en corde que l'on met sur les chameaux principalement pour porter de la paille

Zémzemieh, grand flacon en cuir pour transporter de l'eau à boire; Les pèlerins apportent dans de semblables flacons de l'eau de la fontaine sacrée à la Mecque

appelée Zémzem, ce qui est l'origine du mot.

Chicheh, ou en ture *narguilet*, pipe dans laquelle la fumée passe par l'eau, le tabac qu'on y fume s'appelle

Tombak, en ture *tombeki*.

Michlak, corde en feuilles de palmier.

Kóchk, pavillon de plaisance généralement au milieu d'un jardin ayant un grand bassin d'eau appelé

Fasqleh.

Qáfas, tout ouvrage en branches de palmier, tels que bancs, cantines de voyage, cages, etc.

Zarf, soucoupe en cuivre ou en argent sur laquelle on met les petites tasses à café en usage en Orient.

Asqi, espèce d'encensoir en argent sur lequel on apporte le café dans une cafetière sur du charbon ardent.

Dilvah, espèce de puisoire en cuir.

Asr, heure de la prière, trois heures avant le coucher du soleil.

Echsh, heure de la prière une heure et demie après le coucher du soleil.

PETIT EXTRAIT DE GRAMMAIRE
POUR FACILITER L'USAGE DU VOCABULAIRE
ARABE VULGAIRE (*dialecte d'Égypte*)
ET FRANÇAIS.

L'alphabet Arabe se compose de **VINGT-NEUF** lettres que nous rendons en caractères français de la manière suivante :

<i>Alif</i> ,	par A , E , I , O , U , EU.
<i>Bè</i> ,	« B.
* <i>Tè</i> ,	« T.
* <i>Sè</i> ,	« T.
<i>Gim</i> ,	« G.
<i>Ha</i> ,	« H et HH. final
<i>HHa</i> ,	« HH.
* <i>Dèl</i> .	« D.
* <i>Zèl</i> ,	« Z.
* <i>Ra</i> ,	« R.
* <i>Zaïm</i> ,	« Z.
* <i>Sin</i> ,	« S et SS.
* <i>Chin</i> ,	« CH.
* <i>Sád</i> ,	« S.

* <i>Dād</i> ,	« D.
* <i>Ta</i> ,	« T.
* <i>Za</i> ,	« Z.
<i>Aïn</i> ,	« A, E.
<i>Râïn</i> ,	« GH.
<i>Fè</i> ,	« F, FF.
<i>Kaf</i> ,	« Q.
<i>Kèf</i> .	« K, KK.
<i>Lam</i> ,	« L, LL.
<i>Mim</i> ,	« M, MM.
* <i>Noun</i> ,	« N, NN.
<i>Vav</i> ,	« OU, V.
<i>Hè</i> ,	« H.
<i>Lamalif</i> ,	« LA, LÈ, LI, LOU.
<i>Yè</i> ,	« Y, I.

N. B. Que les lettres marquées d'une *Étoile* sont appelées Solaires et les autres Lunaires.

Il n'y a en Arabe qu'un seul article qui sert pour le masculin et le féminin, pour le singulier et le pluriel, il se prononce *el* devant les mots qui commencent par une lettre Lunaire. Lorsqu'il précède un mot qui commence par une lettre solaire, la prononciation de l'*l* se change en celle de la lettre solaire qui suit.

EXEMPLES.

El nebbi, prononcez *en nebbi*, le prophète.

El chéms, prononcez *ech'chéms*; le soleil.

El din, prononcez *ed'din*, la religion, la foi, comme dans les mots *nour ed'din*, lumière de la foi.

El rahmán, prononcez *er rahmán*, le miséricordieux comme dans *abder'rahmán*, esclave du miséricordieux.

Observez que d'après l'orthographe adoptée dans cet opus-
cule, le nombre des lettres solaires se réduit à six, savoir :
D, S, T, Z. CH, et N.

Le *hè* final se change en *t* quand il est suivi d'un adjectif,
d'un génitif ou d'un affixe, par exemple, *mòyeh eau*, *mòye-
tou son eau*, *koubàyeh un verre*, *koubayetain deux verres*;
koubàyet mòyeh uu verre d'eau.

DU SUBSTANTIF ET DE L'ARTICLE.

Le substantif est ou nom propre ou nom commun.

Les noms propres ne prennent jamais l'article défini *el*
quand ils sont simplement le nom d'un individu.

L'article défini ne se met pas devant les noms communs
quand un pronom possessif leur est affixé. (Voyez pronoms).
Par exemple : mon père *aboui*, et non pas *el aboui*.

L'article se met pourtant quand le pronom possessif est
détaché du substantif, par exemple : ma maison *el bëit betât*.

Il n'y a pas d'article indéfini en Arabe, ainsi on dit une lettre *mektoûb*, ce qui veut dire simplement lettre, des lettres *mekâtib*, lettres.

Quand on veut exprimer que ce n'est que d'une chose et non de plusieurs que l'on veut parler, on se sert du nombre cardinal un *ouahed*, par exemple *ouâhed mektoûb* une lettre.

DÉCLINAISONS.

Les déclinaisons, en Arabe vulgaire, se font en préposant des particules comme en français d'après le modèle suivant qui est invariable pour le masculin, le féminin, le singulier et le pluriel,

Nominatif, le, la, les, *El.*

Génitif, du, de la, des, *El, an el.*

Datif, au, à la, aux, *Lel.*

Accusatif, le, la, les, *El.*

Vocatif, oh, *Ya.*

Ablatif, de, de la, des, *Min el.*

dans le, dans la, dans les, *Fil.*

par le, pour le, etc. *Bil.*

Le génitif *an el* ne s'emploie jamais pour lier deux substantifs, comme le père de l'enfant, il ne s'emploie qu'en rapport avec un verbe, comme par exemple : nous avons parlé de la maison *tekalâmna an el béit.*

Comme l'article indéfini manque en Arabe , la déclinaison des substantifs indéfinis se réduit au modèle suivant :

Nominatif, manque.

Génitif, manque , second génitif *an* au lieu de *an el* défini.

Datif, *li* au lieu de *lel* défini.

Accusatif, manque.

Vocatif. *ya*.

Ablatif, *min*, *fi*, *bi*, etc. au lieu de *min el*, *fil*, *bil*, définis.

On emploie toujours le vocatif pour appeler ou pour adresser la parole à quelqu'un , pour appeler le domestique *Moustafa* , on appelle *ya Moustafa*. Pour dire mon fils en lui parlant on dit : *ya ibni* , de même on dit monsieur , madame *ya sidi* , *ya sitti*.

DU NOMBRE.

Il y a trois nombre en Arabes, savoir : le singulier , le duel , et le pluriel.

Le singulier sert , comme en français , pour exprimer une chose seule , ou collective.

Le duel sert à désigner deux choses , ni plus ni moins.

Le pluriel sert à désigner un nombre quelconque au-dessus de deux.

Notez bien que lorsque les substantifs sont accompagnés

d'un nombre cardinal qui détermine leur quantité, on ne les met au pluriel que jusqu'au nombre de dix inclusivement, avec tous les nombres au-dessus de dix on se sert du singulier. Ainsi on dit : *trois généraux*, *dix généraux*, et *douze général*, *trente général*, etc. (voyez nombres cardinaux).

Les limites de cet extrait ne permettant pas d'entrer dans les règles existantes pour la formation des pluriels, ce qui du reste serait fort inutile, la plupart des pluriels étant irréguliers, j'ai mis dans le vocabulaire le pluriel de tous les mots où il m'a paru nécessaire.

Le duel se forme en ajoutant au singulier la syllabe *ain*, par exemple : *riḡl pied*, *riḡlain deux pieds*, *beït maison*, *beïtain deux maisons*.

Dans les mots qui se terminent en *ah*, *eh*, *ieh*, *iah*, c'est-à-dire en *hè* arabe, le *h* se change en *t* et fait *tain*.

EXEMPLE.

<i>Màrrah</i>	fois,	<i>màrrataïn</i>	deux fois.
<i>Miyeh</i>	cent,	<i>miyetain</i>	deux cents.
<i>Koubàyeh</i>	verre,	<i>koubàyetain</i>	deux verres.

GENRES.

Les substantifs, en Arabe, sont ou masculins ou féminins, soit par leur nature même, soit par leurs terminaisons. Sont féminins :

- 1° Tous les noms de pays , villes et villages.
- 2° Tous les mots terminés en *hé* arabe , comme *ah*, *iah*,
eh, *ieh*.
- 3° Tous les mots terminés en *alif* et en *yé* arabe.
- 4° Toutes les parties du corps qui sont doubles , comme
mains , épaules , hanches , jambes , pieds , etc.
- 5° Les mots suivant sont également féminins par excep-
tion :

Néfs , âme.

Nâr , feu.

Ard , terre , terrain , sol.

Chéms , soleil.

Bir , puits.

Hhâm , vin.

Rih , vent.

Tous les autres substantifs Arabes sont masculins.

DE L'ADJECTIF.

L'adjectif se met après le substantif.

Son genre et son nombre devraient être conformes à ceux du substantif ; cette règle , pourtant , n'est presque jamais observée par les étrangers qui ne font pas une étude approfondie de la langue. Je me bornerai donc à quelques données superficielles sur la formation du féminin et du pluriel,

ayant ajouté dans le vocabulaire, à l'adjectif masculin, le féminin et le pluriel où cela m'a paru le plus nécessaire.

L'adjectif masculin se change en féminin en y ajoutant *he*, *a* ou *i*, par exemple : *tâib* bon *tâiba* bonne, *souhn* chaud, *souhna* chaude.

Les noms des couleurs forment une exception de cette règle et sont indiqués dans le vocabulaire avec leur forme féminine.

Le pluriel se forme le plus souvent en ajoutant au singulier la syllabe *in*, par exemple : *kois* beau, *koisin* beaux au pluriel.

Tâyeb bon, *tâyebin* bons, pluriel.

Le pluriel des adjectifs en *in* sert pour le masculin et pour le féminin ; quelquefois il se forme, pour les adjectifs féminins en ajoutant *ât*, par exemple : *gamilah* jolie, *gamilat* jolies.

DEGRÉS DE COMPARAISON.

Il y a, en Arabe, comme en français trois degrés de comparaison : le Positif, le Comparatif et le Superlatif.

Le Comparatif se forme le plus souvent en mettant un *a* devant le positif et en remplaçant la voyelle accentuée du positif par une voyelle muette, par exemple :

<i>Kebir</i>	grand.	<i>akber</i>	plus grand.
<i>Soghâier</i>	petit.	<i>asgher</i>	plus petit.

<i>Ketir</i>	beaucoup,	<i>akter</i>	plus.
<i>Qarâib</i>	près,	<i>âqreb</i>	plus près.
<i>Baid</i>	loin,	<i>âbaad</i>	plus loin.

Cependant il y a beaucoup d'exceptions à cette règle, comme: *tâyeb* bon, *ahsen* meilleur; *chouóyeh* peu, *aqáll* moins; *ketir* beaucoup, *akter*, *âztad*, *ziadeh* plus, etc. (voir vocabulaire).

Le Superlatif se forme en mettant la particule *el* devant le comparatif, comme par exemple: *tâyeb* bon, *ahsen* meilleur, *el ahsen* le meilleur; *taoul* long, *âtoual* plus long, *el âtoual* le plus long.

Plus que, moins que, se rendent en Arabe par *min*, par ex. Le Caire est plus grand qu'Alexandrie *el Mâsr âkber min Iskenderieh*. Il est plus long que toi *hoia atoual minak*.

Pour rendre les Superlatifs un des plus, un des moins, on se sert du comparatif précédé de la particule *min*, comme: Alexandre était un des plus grands hommes *Iskendr kan min âkber en'nass*.

Pour rendre le superlatif absolu on supprime la particule *min*, par ex. Alexandre était le plus grand des hommes, *Iskendr kan âkber en'nass*.

Très, fort, bien se rendent par *ketir* (beaucoup) joint au positif, par ex: très bon, fort bon, bien bon *tâyeb ketir*, quelquefois la comparaison se forme de la manière suivante:

Il est plus riche que toi *houa chabân akter minnak*, cela veut dire : il est riche plus de toi.

Cette toile est plus fine que l'autre *el qomâch di rousfeyah ziâdeh min et'tâni*. c. v. d. cette toile est fine plus de l'autre. Ton frère est plus jeune que le mien *ahhouk andou oumrou soghâier akter min ahhôui*. c. v. d. ton frère a l'âge plus petit de mon frère.

Ce cheihh est plus vieux que l'autre, *ech'cheihh di agoûs akter min et'tâni*.

DE L'ADVERBE.

Comme il n'y a pas de différence entre l'adjectif et l'adverbe, en arabe vulgaire, je me borne à dire qu'il suit toujours le verbe ou l'adjectif qu'il modifie. On trouvera dans le vocabulaire tous les adverbes qui sont tels par leur nature même, et qui sont nécessaires dans la conversation ordinaire. J'observe seulement qu'on forme quelquefois des adjectifs et des substantifs en ajoutant à un adverbe la terminaison *âni* comme: *tahht* dessous, *tahhtâni* celui de dessous.

DES PRONOMS.

En Arabe, les pronoms personnels et possessifs sont ou affixés à un autre mot, ou séparés.

Pronoms personnels séparés.

Je, moi, *âna*, féminin *âni*.

Toi	<i>énta</i> , féminin <i>énti</i> .
Lui	<i>hoúa</i> .
Elle	<i>hya</i> .
Nous	<i>nerúhna</i> , <i>náhna</i> .
Vous	<i>éntom</i> .
Eux	<i>hoúm</i> .
Elles	<i>hoún</i> , peu usité.

Pronoms personnels affixés.

A moi, me	<i>i</i> , <i>ni</i> ou <i>li</i> .
A toi, te	<i>ak</i> ou <i>k</i> .
A lui, le, lui	} <i>ou</i> .
A elle, la, elle	
A nous, nous	<i>na</i> .
A vous, vous	<i>kom</i> .
A eux, eux	} <i>hom</i> .
A elles, elles	

Observez que *li*, pour la première personne, ne se joint qu'aux verbes et jamais aux substantifs.

Les pronoms affixes ne se joignent non seulement aux verbes, mais encore aux conjonctions et prépositions, et forment de cette manière les cas de déclinaison, par exemple : *min* de, *mini* de moi; *minak* de toi, *minau* de lui, etc.

En les joignant aux verbes ils forment l'accusatif ou le datif, par ex. *gib* apportez (impératif) *gibni* ou *gibli* apportez-moi, *gibou* apportez-lui.

En les joignant aux substantifs ils deviennent pronoms possessifs, par ex. *abou* père, *aboui* mon père, *abouk* ton père; *béit* maison, *béiti* ma maison, *béitna* notre maison, *béitkom* votre maison.

PRONOMS POSSESSIFS DÉTACHÉS.

Mon.	<i>betâi.</i>
Ton.	<i>betâk.</i>
Son.	<i>betâou, betâtou.</i>
Notre.	<i>betâna.</i>
Votre.	<i>betâkom.</i>
Leur.	<i>betâhom.</i>

Les pronoms personnels détachés se mettent avec l'article, par exemple *el béit, betâi, el béit betâna.*

Ils signifient, seuls, et sans l'article: le mien, le tien, etc. C'est à moi, c'est à vous s'expriment par : *di betâi, di betâkom.*

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs usités en Egypte sont :

Ce, ceci	<i>di, deh</i>	} pluriel <i>dôle.</i>
Cette, celle-ci	<i>dt</i>	

Cela, celui-la *dāk* }
 Celle-là *dkha* } pluriel *dōk*.

Lorsque ces pronoms accompagnent un substantif, ils se mettent après le substantif, et ce dernier est précédé de l'article défini, par ex. ces hommes *er'ragl di*, ces gens là *en'nass dōle*. Si on disait *di er'ragl*, *dōle en'nass* cela signifierait c'est l'homme, ceux là sont les gens.

PRONOMS RELATIFS.

Qui, ce qui *alāzi*, féminin *alāti*, pluriel masculin *alazin*,
 pluriel féminin *alāti*.

Que, ce que *ma*. par ex.: écoutes ce que je te dis *esmaa ma*
aqoullak.

Lequel, la quelle }
 Lesquels, lesquelles } *min*.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Min pour les personnes, comme qui ?

È ou *ai* pour les choses, comme quoi ?

Par exemple : qui est-ce ? *min deh* ? (qui ceci ?)

Que veut-il ? *hoia aoues ai* ? (lui veut quoi ?)

PRONOM RÉCIPROQUE.

Le pronom réciproque se rend en Arabe par *nefs* avec les affixes personnels (ce qui littéralement traduit veut dire âme) ainsi on obtient : *Nēfsi* moi-même.

Néfsak toi-même.

Néfsou soi-même, etc.

Par exemple : je m'aime *àna aheub néfsi*.

Tu t'aimes *énta taheub néfsak*.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES SUR LES PRONOMS.

Comme le présent des verbes être et avoir manque en Arabe vulgaire on le remplace par les pronoms personnels et par les affixes joints à d'autres mots.

EXEMPLE.

Tu es grand *énta kebîr*, littéralement, toi grand.

Il est bon *houatâyeub*, littéralement, lui bon.

C'est lui *hdua*, littéralement, lui.

Je suis l'homme *àna hdua er'rágl*, littéralement, moi, lui l'homme.

Tu es un menteur *énta kadâb*, littéralement, toi menteur.

Observez que l'article indéfini et le verbe être manquent.

Le présent du verbe avoir se rend par le mot *ând* avec les affixes personnels de la manière suivante :

J'ai *ândi*.

Tu as *andak*.

Il a *ândou*.

} voyez conjugaisons.

Quelquefois il se rend simplement par un affixe attaché à un substantif, comme par exemple : Quel âge as-tu, *kam*

sénneh oumrak, littéralement, combien d'années ton âge.

Quelquefois il se rend par le verbe avoir impersonnel, comme il y a *fi*, il n'y a pas *mâfich*, il n'y a rien *mâfich hâgi*.— as-tu de l'argent? *ândak felouïs*, j'en ai *fi*— ou *mâfich felouïs ândak*? est-ce qu'il n'y a pas d'argent sur toi? *mâfich*, il n'y en a pas, *fi* il y en a.

DES NOMBRES.

J'ai donné les nombres cardinaux dans le vocabulaire (voir lettre N nombres).

Je me borne donc à observer que les nombres cardinaux, en Arabe, se mettent au duel et au pluriel comme les substantifs

Mille	<i>Ëlf.</i>	Cent	<i>Miyeh</i>
Deux mille	<i>Ëlfeïn.</i>	Deux cents	<i>Miyeteïn.</i>
Trois mille	<i>Telata êlâf.</i>	Trois cents	<i>telâta miyat.</i>

Notez bien que, comme j'ai observé pour le nombre des substantifs, le pluriel ne se met qu'avec des nombres au-dessous de onze, ainsi on dira avec le pluriel dix mille, *acherat êlâf*, et avec le singulier onze mille, douze mille etc. *had acher êlf*, *êtnacher êlf*, etc.

Comme les substantifs au singulier énoncent déjà un objet seul, et ceux au duel deux objets, ou ne se sert que rarement des nombres *un* et *deux* avec un substantif, par ex. on dit une

piastre, *qirch* et non pas *ouahed qirch*, ce qui serait un pléonasme; deux piastres *qirchëin* et non pas *étnëin grouch*, se serait une faute. Puis on dit trois, quatre piastres, etc. jusqu'à dix *telâta, ârbâa grouch*; ensuite onze, douze piastres jusqu'à l'infini *had acher, étnacher qirch*.

VOICI LES NOMERES ORDINAUX.

<i>Le premier</i>	él áouel,	<i>le second</i>	et'táni.
<i>Le troisième</i>	ét'tâlet,	<i>le quatrième</i>	er'râbaa.
<i>Le cinquième</i>	el hhâmes,	<i>le sixième</i>	es'sâtet.
<i>Le septième</i>	es'sâbaa,	<i>le huitième</i>	et'tâmin.
<i>Le neuvième</i>	et'tâssaa,	<i>le dixième</i>	el ácher.

Ensuite ils sont les mêmes que les nombres cardinaux avec l'article défini, comme le onzième *el hadacher*, etc. jusqu'à mille; le millième se traduit par *el ési*.

Les fractions les plus usitées sont les suivantes :

<i>Demí</i>	nousf.	<i>Tiers</i>	tult.
<i>Quart</i>	roubh.	<i>Cinquième</i>	hhoúms.
<i>Sixième</i>	sétts.	<i>Septième</i>	soubbaa.
<i>Huitième</i>	toúmn,	<i>Neuvième</i>	toussaa.
<i>Dixième</i>	òcher, òchr.		

DU VERBE.

Le but et les limites de cet ouvrage ne me permettant pas de m'étendre sur les règles et les exceptions des conjugai-

sons des verbes Arabes qui présenteraient des difficultés insurmontables pour ceux qui ne veulent pas faire une étude régulière de la langue Arabe, je donnerai seulement ici les temps en usage dans le dialecte vulgaire d'Égypte du verbe auxiliaire *kan* (être), du verbe irrégulier *and* (avoir), et de quelques autres verbes réguliers et irréguliers. Ces modèles suffiront pour mettre l'étranger à même de se faire comprendre.

VERBE AUXILIAIRE ÊTRE.

POSITIF.

PASSÉ (le présent manque, voyez pronoms personnels).

<i>J'étais</i>	}	àna kouint.
<i>Jé fus</i>		
<i>J'ai été</i>		
<i>Tu étais, etc.</i>		Ènta kouint.
<i>Il était, etc.</i>		Hoúa kân.
<i>Elle était, etc.</i>		Hya kânat.
<i>Nous étions, etc.</i>		Ahna kouîna.
<i>Vous étiez, etc.</i>		Èntom kouîntoum.
<i>Ils étaient, etc.</i>		Hoûmma kânou.

NÉGATIF.

<i>Je n'étais pas.</i>	Ana makoûntouch.
<i>Tu n'étais pas.</i>	Ènta makoûntouch.

Il n'était pas.

Houa makânc̄hi.

*Elle n'était pas.*Hya mak̄nitchi. *Vâ**Nous n'étions pas.*

Ahna makounâch.

Vous n'étiez pas.

Ëntom makoūntouch.

Ils n'étaient pas.

Houmma makanoûch.

FUTUR.

Je serai.

âna akoûn.

Tu seras.

Ënta takoûn.

Il sera.

houa yakoûn.

Elle sera.

hya takoûn.

Nous serons.

âhna nakoūn.

Vous serez.

Ëntom takoûnou.

Ils seront.

houmma yakoûnou.

Je ne serai pas.

âna makoûnch.

Tu ne seras pas.

Ënta matkoûnch.

Il ne sera pas.

houa mayakoûnch.

Elle ne sera pas.

hya matakoûnch.

Nous ne serons pas.

âhna manakoûnch.

Vous ne serez pas.

Ëntom matkoûnoûch.

Ils ne seront pas.

houmma mayakounoûch.

CONDITIONNEL.

Si j'étais.

inkoûat âna.

Si j'avais été.

<i>Si tu étais.</i>	inkount ènta.
<i>Si tu avais été.</i>	inkân houâ.
<i>S'il était.</i>	inkânât hya.
<i>S'il avait été.</i>	inmakountouch âna.
<i>Si elle était.</i>	inmakountouch ènta.
<i>Si elle avait été.</i>	inmakânchi houâ.
<i>Si je n'étais pas.</i>	inmakânitchi hya.
<i>Si je n'avais pas été.</i>	
<i>Si tu n'étais pas.</i>	
<i>Si tu n'avais pas été.</i>	
<i>S'il n'était pas.</i>	
<i>S'il n'avait pas été.</i>	
<i>Si elle n'était pas.</i>	
<i>Si elle n'avait pas été.</i>	
<i>Si nous étions.</i>	inkouâna âhna.
<i>Si nous avions été.</i>	inkountoum èntom
<i>Si vous étiez.</i>	inkânou houmma.
<i>Si vous aviez été.</i>	
<i>S'ils étaient.</i>	
<i>S'ils avaient été.</i>	

<i>Si nous n'étions pas.</i>	inmakouuách àhna.
<i>Si nous n'avions pas été.</i>	
<i>Si vous n'étiez pas.</i>	inmakoúntouch èntom.
<i>Si vous n'aviez pas été.</i>	
<i>S'ils n'étaient pas.</i>	inmakanoúch houmma.
<i>S'ils n'avaient pas été.</i>	

PARTICIPES.

<i>Etant.</i>	minkôn, kónou.
<i>Ayant été.</i>	bâd inkân.
<i>Après avoir été.</i>	

IMPÉRATIF.

<i>Sois.</i>	koún.
<i>Qu'il soit.</i>	yikoún, yakoún.
<i>Soyons.</i>	noukoún.
<i>Soyez.</i>	koúnou.
<i>Qu'ils soient.</i>	yikoúnou.

NÉGATIF.

<i>Ne sois pas.</i>	là takoun.
<i>Qu'il ne soit pas.</i>	ma ou là yakoún.
<i>Ne soyons pas.</i>	ma noukoún.
<i>Ne soyez pas.</i>	là takoúnou.
<i>Qu'ils ne soient pas.</i>	là yikoúnou.

L'auxiliaire ci-dessus sert à la conjugaison de tous les verbes. Préposé au présent d'un verbe il forme le passé ; préposé au prétérit il forme le plus queparfait.

VERBE AVOIR.

PRÉSENT.

<i>J'ai.</i>	ána ándi.
<i>Tu as.</i>	énta ándak.
<i>Il a.</i>	hoíta ándou.
<i>Elle a.</i>	hya ándeha.
<i>Nous avons.</i>	áhna ándina.
<i>Vous avez.</i>	éntom ándekom.
<i>Ils ont.</i>	hoúmma ándehom.

NÉGATIF.

<i>Je n'ai pas.</i>	ána maándich.
<i>Tu n'as pas.</i>	énta maándâkch.
<i>Il n'a pas.</i>	hoúa máandóuch.
<i>Elle n'a pas.</i>	hya maándahâch.
<i>Nous n'avons pas.</i>	áhna maándinâch.
<i>Vous n'avez pas.</i>	éntom maándekoúch.
<i>Ils n'ont pas.</i>	hoúmma maándahoúch.

PASSE.

<i>J'avais.</i>	ana kân ândi.
<i>J'ai eu, etc.</i>	ânta kân ândak.
<i>Tu avais.</i>	houâ kân ândou.
<i>Il avait.</i>	hya kân ândeha,
<i>Elle avait.</i>	âhna kân ândina.
<i>Nous avions.</i>	ëntom kân ândekom.
<i>Vous aviez.</i>	houmma kân ândehom.
<i>Ils avaient.</i>	

FUTUR.

<i>J'aurai.</i>	yakoân ândi.
<i>Tu auras.</i>	yakoân ândak, etc.

CONDITIONNEL.

<i>Si j'ai.</i>	înkân ândi,
<i>Si tu as.</i>	înkân ândak, etc.
<i>Si j'avais.</i>	lâou kân ândi.
<i>Si tu avais.</i>	lâou kân ândak, etc.

PARTICIPES.

<i>Ayant.</i>	héisss ândahou.
<i>Ayant eu.</i>	bâd înkân ândi,
<i>Après avoir eu.</i>	bâd înkân ândak, etc.

VERBE RÉGULIER SAVOIR,

PRÉSENT.

<i>Je sais.</i>	àna áraf.
<i>Tu sais.</i>	ènta táraf.
<i>Il sait.</i>	hoúa yáraf.
<i>Elle sait.</i>	hya táraf.
<i>Nous savons.</i>	áhna nâraf.
<i>Vous savez.</i>	èntom târafou.
<i>Ils savent.</i>	houmma yârafou.

NÉGATIF.

<i>Je ne sais pas.</i>	àna maarâfchi.
<i>Tu ne sais pas.</i>	ènta matarâfchi.
<i>Il ne sait pas.</i>	hoúa mayarâfchi.
<i>Elle ne sait pas.</i>	hya matarâfchi.
<i>Nous ne savons pas.</i>	áhna manarâfchi.
<i>Vous ne savez pas.</i>	èntom matârâfouch.
<i>Ils ne savent pas.</i>	houmma mayârâfouch.

PRÉSENT avec le pronom relatif *hoúa* (le) intercalé.

<i>Je le sais.</i>	àna árafou.
<i>Tu le sais.</i>	ènta târafou.
<i>Il le sait.</i>	hoúa yârafou.
<i>Elle le sait.</i>	hya târafou.

<i>Nous le savons.</i>	àhna nàrafou.
<i>Vous le savez.</i>	èntom tàrafouh.
<i>Ils le savent.</i>	houmma yàrafouh.
<i>Je ne le sais pas.</i>	àna maàrafouh'ch.
<i>Tu ne le sais pas.</i>	ènta matàrafouh'ch.
<i>Il ne le sait pas.</i>	houa mayàrafouh'ch.
<i>Elle ne te sait pas.</i>	hya matàrafouh'ch.
<i>Nous ne le savons pas.</i>	àhna manàrafouh'ch.
<i>Vous ne le savez pas.</i>	èntom matàrafouh'chi.
<i>Ils ne le savent pas.</i>	houmma mayàrafouh'chi.

PASSÉ.

<i>Je savais.</i>	àna aràft.
<i>Tu savais.</i>	ènta aràft.
<i>Il savait.</i>	houa àraf.
<i>Elle savait.</i>	hya àrafat.
<i>Nous savions.</i>	àhna aràfna.
<i>Vous saviez.</i>	èntom aràftom.
<i>Ils savaient.</i>	houmma àrafou.

NÉGATIF.

<i>Je ne savais pas.</i>	àna maàràftich.
<i>Tu ne savais pas.</i>	ènta maàràftich.
<i>Il ne savait pas.</i>	houa maàràfchi.
<i>Elle ne savait pas.</i>	hya maàràftich.

<i>Nous ne savions pas.</i>	âhna maarâfnâch.
<i>Vous ne saviez pas.</i>	ëntom maarâftouch.
<i>Ils ne savaient pas.</i>	hoúmima maarâfoûch.

Passé avec le pronom *houa* (le).

<i>Je le savais.</i>	âna arâftou.
<i>Tu le savais.</i>	ënta arâftou, etc.
<i>Je ne le savais pas.</i>	âna maarâftouh'ch.
<i>Tu ne le savais pas.</i>	ënta matâraftouh'ch.

Le FUTUR manque en Arabe vulgaire, et est rendu par une post-position comme : après, par exemple :

<i>Je ne sais pas.</i>	mais je le saurai après.
âna maarâfchi.	lâkin ârafou bâden.

IMPÉRATIF.

Sache.	éaraf.
Qu'il sache.	yâraf.
Sachons.	nâraf ou lâzem nâraf.
Sachez.	éarafou.
Qu'ils sachent.	yârafou, ou lâzem yârafou.

VERBE IRRÉGULIER *âkoul* (Manger.)

PRÉSENT.

<i>Je mange.</i>	âna âkoul.
<i>Tu manges.</i>	ënta tâkoul.

<i>Il mange.</i>	hoúa yâkoul.
<i>Elle mange.</i>	hya tâkoui.
<i>Nous mangeons.</i>	âhna nâkoul.
<i>Vous mangez.</i>	ëntom tâkoulou.
<i>Ils mangent.</i>	hoúmma yâkoulou.

NEGATIF.

<i>Je ne mange pas.</i>	âna màkoûleh.
<i>Tu ne manges pas.</i>	ënta màtâkoûleh.
<i>Il ne mange pas.</i>	hoúa màyâkoûleh.
<i>Elle ne mange pas.</i>	hya màtâkoûleh.
<i>Nous ne mangeons pas.</i>	âhna mànâkoûleh.
<i>Vous ne mangez pas.</i>	ëntom màtâkelouéh.
<i>Ils ne mangent pas.</i>	hoúmma màyâkelouéh.

Second présent exprimant l'action continue, comme par exemple, pour réponse à la question: qu'est-ce-que vous faites là ? on répondra avec le second présent, pour exprimer qu'on fait telle ou telle chose dans l'instant même où la parole est adressée.

<i>Je mange, je suis mangeant.</i>	âna bâkoul.
<i>Tu mange, tu es mangeant.</i>	ënta betâkoul.
<i>Il mange, il est mangeant.</i>	hoúa biâkoul.
<i>Nous mangeons, nous sommes mangeans.</i>	âhna binâkoul.

*Vous mangez, vous êtes man-*ëntom betákoulou.
geans.

Ils mangent, ils sont mangeants. houmma biákoulou.

PASSÉ.

J'ai mangé. àna akàlt.

Tu as mangé. ënta akàlt.

Il a mangé. houá àkel.

Elle a mangé. hya àkelet.

Nous avons mangé. àhna akálna.

Vous avez mangé. ëntom akàltoum.

Ils ont mangé. houmma àkalou.

NÉGATIF.

Je n'ai pas mangé. àna makàltich.

Tu n'as pas mangé. ënta makàltich.

Il n'a pas mangé. houá makàlch.

Elle n'a pas mangé. hya makàltich.

Nous n'avons pas mangé. àhna makálnách.

Vous n'avez pas mangé. ëntom makàltouch.

Ils n'ont pas mangé. houmma makàlouch.

Le CONDITIONNEL est formé par des prépositions comme dans le verbe être. Par exemple :

Si je mangeais. inkount àkoul.

Si tu mangeais, úkount tàkoul.

S'il mangeait. inkân yâkoul.
Si elle mangeait. inkânat tâkoul etc.

IMPÉRATIF.

Mange. kouûl.
Qu'il mange. yâkoul.
Mangeons. nâkoul.
Mangez. koullou.
Qu'ils mangent. yâkoulou.

NÉGATIF.

Ne mange pas. màtakoûlch.
Qu'il ne mange pas. màyakoûlch.
Ne mangeons pas. mànakoûlch.
Ne mangez pas. màtâkeloûch.
Qu'ils ne mangent pas. màyâkeloûch, ou mathhâlli
 hoûm yâkoulou.

PARTICIPE PASSÉ.

Après avoir mangé. bâdema, âkoul. (quand j'aurai mangé).
 bâdema, tâkoul. (quand tu auras mangé).

VERBE IRRÉGULIER VOIR.

PRÉSENT.

Je vois. âna âchoûf.
Tu vois, ènta tâchoûf.

<i>Il voit.</i>	hoúa yàchoúf.
<i>Elle voit.</i>	hya tàchoúf.
<i>Nous voyons.</i>	àhna nàchoúf.
<i>Vous voyez.</i>	èntom tàchoúfou.
<i>Ils voient.</i>	hoúmma yàchoúfou.

NÉGATIF.

<i>Je ne vois pas.</i>	àna màchoúfch.
<i>Tu ne vois pas.</i>	ènta màchoúfch.
<i>Il ne voit pas.</i>	hoúa màyichoúfch.
<i>Elle ne voit pas.</i>	hya màchoúfch.
<i>Nous ne voyons pas.</i>	àhna màchoúfch.
<i>Vous ne voyez pas.</i>	èntom màchoufoúch.
<i>Ils ne voient pas.</i>	hoúmma màyichoufoúch.

PASSÉ.

<i>J'ai vu.</i>	àna choúft.
<i>Tu as vu.</i>	ènta choúft.
<i>Il a vu.</i>	hoúa cháf.
<i>Elle a vu.</i>	hya cháfet.
<i>Nous avons vu.</i>	àhna choúfna.
<i>Vous avez vu.</i>	èntom choústoum.
<i>Ils ont vu.</i>	hoúmma cháfou.

NÉGATIF.

<i>Je n'ai pas vu.</i>	àna machoústouch.
<i>Tu n'as pas vu.</i>	ènta machoústouch.
<i>Il n'a pas vu.</i>	houá macháfch.
<i>Elle n'a pas vu.</i>	hya macháfitch.
<i>Nous n'avons pas vu.</i>	àhna machoúfnách.
<i>Vous n'avez pas vu.</i>	èntom machoústoúch.
<i>Ils n'ont pas vu.</i>	houmma machàfoúch.

IMPÉRATIF.

<i>Vois.</i>	choúf.
<i>Qu'il voie.</i>	yachouf.
<i>Voyons.</i>	nechoúf.
<i>Voyez.</i>	choúfou.
<i>Qu'ils voient.</i>	yachoufou.
<i>Ne vois pas.</i>	màtchoufch.
<i>Qu'il ne voie pas.</i>	màyichoufch.
<i>Ne voyons pas.</i>	mànchoufch.
<i>Ne voyez pas,</i>	màtchoufouch.
<i>Qu'ils ne voient pas.</i>	màyichoufouch.

VOULOIR.

PRÉSENT.

<i>Je veux.</i>	àna àoues.
-----------------	------------

<i>Tu veux.</i>	ènta àoues.
<i>Il veut.</i>	houá àoues.
<i>Elle veut.</i>	hya àouesah.
<i>Nous voulons.</i>	àhna àouesin.
<i>Vous voulez.</i>	èntom àouesin.
<i>Ils veulent.</i>	houúmma àouesin.

NÉGATIF.

<i>Je ne veux pas.</i>	àna mouch àoues.
<i>Tu ne veux pas.</i>	ènta mouch àoues.
<i>Il ne veut pas.</i>	houá mouch àoues.
<i>Elle ne veut pas.</i>	hya mouch àouesah.
<i>Nous ne voulons pas.</i>	àhna mouch àouesin.
<i>Vous ne voulez pas.</i>	èntom mouch àouesin.
<i>Ils ne veulent pas.</i>	houúmma mouch àouesin.

PASSÉ.

<i>J'ai voulu, je voulais.</i>	àna àouest.
<i>Tu voulais.</i>	ènta àouest.
<i>Il voulait.</i>	houá àas.
<i>Elle voulait.</i>	hya àaset.
<i>Nous voulions.</i>	àhna àouesna.
<i>Vous vouliez.</i>	èntom àouestom.
<i>Ils voulaient.</i>	houúmma àasou.

NÉGATIF.

Je ne voulais pas. àna màaoustich.

Tu ne voulais pas. ènta màaoustich.

Il ne voulait pas. hoúa màas'ch.

Elle ne voulait pas. hya màastich.

Nous ne voulions pas. àhna màousnâch.

Vous ne vouliez pas. èntom màoustouch.

Ils ne voulaient pas. houmma màoustouch.

Pour faciliter l'étude des verbes ci-dessus, j'observe qu'un *A* préfixé à la racine d'un verbe caractérise généralement la première personne du singulier du présent, un *T* la seconde un *Y* la troisième du masculin; la troisième personne du féminin est égale à la seconde personne, à l'exception du pronom. Un *N* préposé à la première personne du singulier, forme la première personne du pluriel. *Ou* ajouté à la seconde et la troisième personne du singulier forme la seconde et la troisième personne du pluriel. *Ma* préposé au verbe, avec *ch* affixé caractérise le négatif.

Le gérondif et les participes sont très peu usités en Arabe vulgaire, on les remplace généralement de la manière suivante :

Ayant vu, par: quand j'ai vu, quand tu as vu etc,
lémma àna chouïst, lémma ènta chouïst, etc.

Ou par : après que j'aurai vu , après que tu auras vu , etc.

Bâdema âna aechoûf, bâdema ènta, tachoûf, etc.

La troisième personne du féminin est rarement usitée en Arabe vulgaire ; elle est remplacée par le masculin , excepté entre femmes.

QUELQUES PARTICULARITÉS DE L'ARABE VULGAIRE.

Comme l'infinitif manque en arabe vulgaire , on se sert pour lier deux verbes dont l'un , en français , serait à l'infinitif , de deux verbes du même mode et de la même personne , par exemple : tu veux boire , *ènta àoues tâchereub* , mot par mot tu veux tu bois ; je veux boire , *âna àoues âchereub* , je veux je bois.

Quand on adresse à un Arabe une question en forme négative , il répond par l'affirmative pour exprimer que sa réponse est affirmative ; c'est le contraire de toutes les langues Européennes. Par exemple : on demande , n'as-tu pas été en ville ? l'Arabe répond *âiva* (oui) , pour dire qu'il n'a pas été en ville.

Lorsque les Arabes ne savent ou ne se rappellent pas le nom d'un objet , ils se servent souvent d'un terme qui a rapport à la chose qu'ils veulent désigner en y préposant le

mot *betâa* (appartenant à), comme par exemple : ne sachant pas le nom d'une tabatière, et voulant dire donnez-moi la tabatière, ils diraient : *hat el betâa el nechoûq*, littéralement donnez-moi l'objet appartement au tabac à priser.

Ils expriment de la même manière les métiers qui n'ont pas de noms, par exemple : pour appeler quelqu'un dans la rue qui vend du lait, du pain, des légumes, etc, ils diront : *ya betâa el lèbben*, *betâa el aèche*, *betâa el hhdâr*, etc.

Quand les Arabes ne savent pas le nom d'une personne, ils la désignent par quelque épithète ou par quelques particularités qui la distinguent en y préposant le mot *abou* (père) par exemple, quelqu'un qui porte des lunettes serait désigné par *abou gzâs* (père du verre); celui qui a une grande barbe par *aboudaqn* (père de la barbe); celui qui a de grandes moustaches par *abouchèneb* (père des moustaches); celui qui aime les chats *abouqoulât* (le père des chats) etc.

Pour les femmes on remplace le mot *abou* par *oumma* (mère).

Lorsque les Arabes veulent désigner un objet plus ou moins pareil ou appartenant à une paire, ils l'expriment généralement par *âhhou* (son frère), ou *ouhtou* (sa sœur), ainsi ils appelleraient un bas qui formerait une paire avec un autre *âhhou*; ils diraient de même de deux meubles qui seraient de même grandeur et qui se ressembleraient.

Dans la conversation on remplace souvent, par politesse, la seconde personne par le mot *hädretak* ou *hadretkom*, ce qui correspond au *vostra signoria* ou *eccelenza* des Italiens; cette apostrophe n'empêche pourtant pas que le dialogue en général se fasse à la seconde personne.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

POIDS ET MESURES.

POIDS.

4 Quantâr	— 36	oques. — 36 oques	= 400 Rot. Rottl.
4 Oqa (oque)	— 400	derhem (dragmes).	
4 Rottl	— 444	» (»)	
4 Ouqieh	— 42	» (»)	
400 Oques	— 123 1/2	kilog. de Marssille.	
	275	Livres d'Angleterre.	
	360	» de Livourne.	
	390	» de Gènes.	
	222	Funti de Trieste.	
	469	Rotolis deMalte.	

MESURES DE LONGUEUR.

		Deràa,	pic de commerce.
400	pics —	57	aunes de France.
		65	yards d'Angleterre.
		416	brasses de Livourne.
		33 1/3	cannes de Malte.
		99	brasses de Brabant.

Dans le commerce intérieur, au Caire, les anciennes mesures sont encore en usage savoir :

- 4 *Deràa belledi* — 22 $\frac{2}{3}$ pouces anglais (12 pouces anglais — 435 lig. de France), cette mesure sert pour mesurer la toile et autres tissus du pays.
- 4 *Deràa Stambouli* — 26 $\frac{1}{2}$ pouces anglais, on se sert de cette mesure pour les draps d'Europe.
- 4 *Deràa hindâzeh* — 25 pouces anglais, cette mesure sert pour les tissus des Indes.

MESURE DE SUPERFICIE.

- 4 *Feddân* (arpent Égyptien), équivaut à un acre anglais à peu près, ou 40 ares, 83 c. Le *feddan* est divisé en 24 *Qirat* — 333 *qâsabâh* (perches).

MESURES DE GRAINS.

- 4 *Ardeb.* — 6 *veibeh* — 24 *Rouba* ou 12 *kèleh*.
- 400 *Ardeb.* — 408 charges de Marseille.
63 quarts imp. d'Angleterre.
63 salmes de Malte.
220 stares de Trieste.
250 sacs de Livourne.
457 mines de Gènes.

MONNAIES.

En Égypte les valeurs se calculent par piastres d'Égypte, la piastre est divisée en 40 paras.

Les monnaies courantes d'Égypte sont :

Les pièces de 100, de 50, de 20, de 10, et de 5 piastres en or.

» de 20, de 10, de 6, de 5, de 3, de 1 1/2, de 1, piastres en argent, et de 20, 10, et 5 paras en argent. La seule monnaie de cuivre est la pièce de 5 paras.

Il est bon de se méfier des petites monnaies en or, soit Turques, soit Égyptiennes, parceque la plupart sont rognées ou cassées, et on ne peut s'en défaire qu'avec une grande perte.

La piastre équivaut à peu près à 1/4 de franc.

La pièce de 5 francs — Pes 19 1/4.

La pièce de 20 » — » 77.

Aboultir Taleri d'Autriche — » 20.

Abou mátsa Taleri d'Espagne, col. — » 21.

Maggr Sequin hongrois — » 45 1/2 à 46.

Bendoûgi Sequin de Venise — » 48.

Ginni inkelisi Livre sterling — » 98.

Doubloûn Doublon — » 320.

Les monnaies du Sultan passent au cours suivant :

La vieille *Kerteh* Ps. 21.

La *kerteh* des Sultans Mahmoud et Abdul Megid Ps 48.

Le vieux *fondoughli* — P^{os} 44.
 Le nouveau » » 34.
 Le 1/4 de » » 8 1/2.
 Le vieux *bechlik* en argent » 46 1/2.

Outre les monnaies ci-dessus indiquées, il circule encore des monnaies en or de la valeur de P^{os} 9 1/2, 8 1/2, 4 3/4, 3 3/4, et 2 3/4.

COURS DE CHANGE.

Londres	3 mois de date	Piastres	98	la Livre sterling.
Paris	»	»	Francs 5 25	pour 20 piastres.
Trieste	»	»	Xr 120 1/2 à 21	pour 20 p.
Malte	31 jours de vue	Tari	31	» » »
Livourne	3 mois de date	Soldi	424	» » »

Les cours de change ci-dessus sont susceptibles à des fluctuations de 50/0 d'un courrier à l'autre.



PETIT ALMANACH MUSULMAN.

L'année Musulmane étant lunaire, trente-trois ans Musulmans ne font que trente-deux ans solaires.

L'ère Musulmane commençant du 16 juillet 622 après J.-C., jour de la fuite du Prophète Mahomet de la Mecque à Medinet en'nebbi, l'année 1844 correspond à l'année Musulmane 1260, commençant le 20 janvier 1844.

Vu que l'année Musulmane a environ onze jours de moins que l'année solaire, il est facile de calculer, à peu de chose près, la date Européenne des principales fêtes Musulmanes que je vais indiquer ensuite.

L'année se divise en 12 mois de 29 et de 30 jours. Savoir:

1	<i>Mohhârrem,</i>	30 Jours.
2	<i>Sâfer,</i>	29 «
3	<i>Rabia el àouel,</i>	30 «
4	<i>Rabia el àhher,</i>	29 «
5	<i>Gémâsi el àouel,</i>	30 «
6	<i>Gémâsi el àhher,</i>	29 «
7	<i>Regeb,</i>	30 «
8	<i>Châabân,</i>	29 «
9	<i>Râmâdân,</i>	30 «
10	<i>Chouâl,</i>	29 «
11	<i>Zoul qâadeh,</i>	30 «
12	<i>Zoul hhèggeh,</i>	29 «

D'après ce qui a été dit ci-dessus, le premier janvier 1844 correspond au 11 *Zoul hhèggeh* 1259. Le premier janvier 1843 correspondra au 23 *Zoul hhèggeh* 1260, attendu que l'an 1844 est bissextile.

Je donne ici le premier de tous les mois Musulmans pour l'an 1260.

1 ^{er}	<i>Mohhârrem</i> ,	1260	20 Janvier.	1844
1 ^{er}	<i>Sâfer</i> ,	«	49 Février.	«
1 ^{er}	<i>Rabîa el àouel</i> ,	«	49 Mars.	«
1 ^{er}	<i>Rabîa el àhher</i> ,	«	18 Avril.	«
1 ^{er}	<i>Gemâsi el àouel</i> ,	«	17 Mai.	«
1 ^{er}	<i>Gemâsi el àhher</i> ,	«	16 Juin.	«
1 ^{er}	<i>Régeb</i> ,	«	45 Juillet.	«
1 ^{er}	<i>Châabân</i> ,	«	44 Août.	«
1 ^{er}	<i>Ràmadân</i> ,	«	43 Septembre.	«
1 ^{er}	<i>Chouâl</i> ,	«	42 Octobre.	«
1 ^{er}	<i>Zoul qâadeh</i> ,	«	40 Novembre.	«
1 ^{er}	<i>Zoul hhèggeh</i> ,	«	40 Décembre.	«

L'heure Musulmane commence au coucher du soleil, ainsi une heure après le coucher du soleil on compte une heure, après douze heures on recommence à compter une heure.

PRINCIPALES FÊTES MUSULMANES.

Les principales fêtes Musulmanes sont :
El àchr, les dix premiers jours du mois de *Mohhârrem* et principalement le dixième jour appelé

El ahoûra , anniversaire de la mort de *hosséin* , petit fils du Prophète.

Nézlet el hagg , à la fin du mois de *Sâfer* , c'est le retour des pèlerins de la Mecque , et de la tente sacrée appelée *mâhkmil*.

Môlid en'nèbbi , anniversaire du Prophète , cette fête commence dans les premiers jours de *rabia el àouel* et finit le 11 ou le 12.

Môlid el bhassanéin , anniversaire de la naissance de *hosséin* dans la seconde et troisième semaine du mois de *Rabia el àhher*.

Léilet el mirâg , le 27 *Régeb* , fête consacrée à la mémoire de la visite du prophète au ciel.

Léilet en'nousf min Châabân , la nuit du 14 *Châabân* époque à laquelle la mort ou la durée de la vie des Musulmans est fixée dans le ciel.

Râmâdân , jeûne austère de trente jours pendant lesquels , du soleil levant au soleil couchant , il n'est permis ni de manger , ni de boire , ni de fumer , ni de priser , ni aucune autre jouissance,

El aid es'soghâier , (la petite fête appelée par les Turcs *Ramâzan baïram*). Les trois premiers jours de *Chouâl* ; Les jours gras après le jeûne de Râmâdân , à l'occasion

desquels on fait des cadeaux aux domestiques et aux pauvres.

La procession du Kisveh , tapis sacré du tombeau du prophète qu'on envoie annuellement du Caire à la Mecque le 5 ou le 6 *Chouâl*.

El aid el kebir , la grande fête, appelée par les Turcs *Kourban baïram* (fête du sacrifice), anniversaire du sacrifice d'Ibrahim (Abraham), à l'occasion duquel on tue des moutons et on distribue la viande aux pauvres. Cette fête commence le 10 *Zoul héggeh* et dure de 3 à 5 jours.

Môlid séid ahmed el bédaoui , la foire de *Tânta* ; cette foire et fête a lieu trois fois par an , et dure huit jours chaque fois. La première est le 18 janvier , la seconde le 20 mars et la troisième qui est la grande foire, commence un mois après le solstice d'été.

Môlid séid Ibrahim , ou la foire de *Désouq*, a lieu trois fois par an, huit jours après celle de *Tântah*.

Ouéffa en'nil , inondation suffisante du Nil et ouverture du grand canal du Caire appelé :

Hhalig , entre le 5 et le 20 août.

FIN.

ERRATA. — COLONNE FRANÇAISE.

Page	2	ligne	11.	Acrobates d'anseurs, lisez : Acrobates danseurs.
—	4	—	6.	Alloès, lisez : Aloès.
—	11	—	13.	Bienfaieur, lisez : Bienfaiteur.
—	19	—	18.	Quel que, lisez : Quelque.
—	21	—	8.	Aucon, lisez : Au cou.
—	id.	—	14.	Sanvage, lisez : Sauvage.
—	25	—	2.	(Châtir), lisez : (Châtier).
—	26	—	15.	(Consue), lisez : Cousue.
—	27	—	11.	(es mets), lisez : Les mets.
—	28	—	4.	Cuiltiver, lisez : Cultiver.
—	38	—	4.	Entremeteur, lisez : Entremetteur.
—	56	—	8.	Langue, lisez : Langue.
—	66	—	9.	(Expédientà), lisez : (Expédient).
—	110	—	12.	Ventillateur, lisez : Ventilateur.
—	124	—	17.	Nombre, lisez : Nombres.
—	126	—	7.	Suivant, lisez : Suivants.
—	132	—	5.	Ces hommes, lisez : Cet homme.
—	135	—	3.	Se, lisez : Ce.
—	150	—	14.	Voulent, lisez : Veulent. ⁿ

COLONNE ARABE.

Page	1.	ligne	4.	Belled ila. p. ex., lisez : Belled. ila.
—	2	—	17.	Agli, lisez : Aqli.
—	3	—	12.	Hhéhéb, lisez : Hhéb.
—	8	—	8.	Gouddèm, lisez : Qouddèm.
—	9	—	13.	Misàn, lisez : Mizàn.
—	12	—	13.	Plus., lisez Plur.
—	13	—	7.	Hhabboüs, lisez : Hhalboüs.
—	17	—	1.	Morobba, lisez : Moröbba.
—	19	—	18.	Ghli, lisez : Ghali.
—	20	—	5.	Hellet, charmoüta, -Héttet charmoüta.
—	22	—	6.	Tou, lisez : Ton.
—	23	—	4.	Mois ahòzin, lisez : Moi ahòzni.
—	24	—	3 et 4	Dodd es'sim, lisez : Dodd es'sém.
—	25	—	13.	Màrhgeb, lisez : Màghreb.

ERRATA.

Pag.	Lign.	
— 26	— 11.	Al beid , lisez : El beid.
— 27	— 12.	Marséddaq , lisez : Matséddaq.
— 30	— 15.	Inpér. , lisez : Impér.
— 34	— 13.	Aragi , lisez : Araqi.
— 37	— 11.	Ne ténivres pas , lisez : ne t'énivre pas.
— 39	— 7.	Pluire , lisez : Plaise.
— 43	— 17.	Ouàlled , lisez : ibni.
— 44	— 20.	Boisson , lisez : boissons,
— 47	— 11.	Làhhm es'senàn , Fahhm dirs , lisez : Làhhm es'senàn , làhhm dirs.
— 55	— 5.	ll. lisez : El.
— 58	— 6.	Oànoùm , lisez : Qànoùn.
— 64	— 16.	Dis , lisez : Dit.
— 68	— 10.	Essouùd , lisez : Éssoud , fém. Souùda.
— 70	— 13.	L. , lisez : Là.
— 74	— 7.	Puntalon , lisez : Pantalon.
— 77	— 21.	Ouad Ibrahim , lisez : Ouàdi Mousa.
— 79	— 19.	Mataâyetch , lisez : Mataâyetch.
— 86	— 3.	Djaouâb , lisez : Gaouâb.
— 87	— 6.	lisez : Ahhmer , fém. hhàmra.
— id.	— 10.	Gadim , lisez : Qadim.
— 89	— 21.	Hhállas , nèfs , lisez : Hhállas nèfs.
— 95	— 3.	Elbat el neuchoùq , lisez : Elbat en'neu- choùq.
— 97	— 14.	Bendougieh , lisez : Bèndougteh.
— 98	— 9.	Hèttet , charmoùtah , lisez : Hèttet char- moùtah.
— 103	— 3.	Venise Bèndouqi . lisez : Bèndouq.
— 103	— 17.	Ahhder , lisez : Ahhder , fém. Hhàdra.
— 131	— 16.	El béit , betâi , lisez : El béit betâi.
— 137	— 2.	Maknitchi , lisez : Makanitchi.
— 138	— 7.	Inmakânitchi , lisez : Inmakanitchi.
— 139	— 1.	Inmakouâch , lisez : Inmakounâch.
— 147	— 17.	Bàdema , àkoul , lisez : Bàdema àkoul.
— id.	— 18.	Bàdema , tàkonl , lisez : Bàdema tàkoul.





Dep 5329

①

ULB Halle

3/1

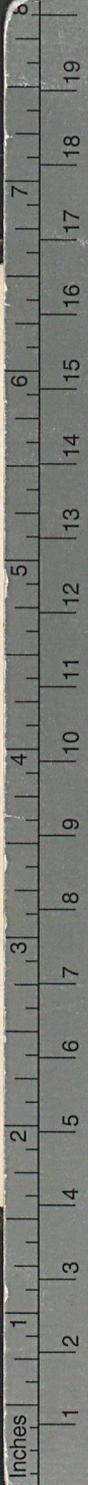
001 069 187



Nur für den Lesesaal







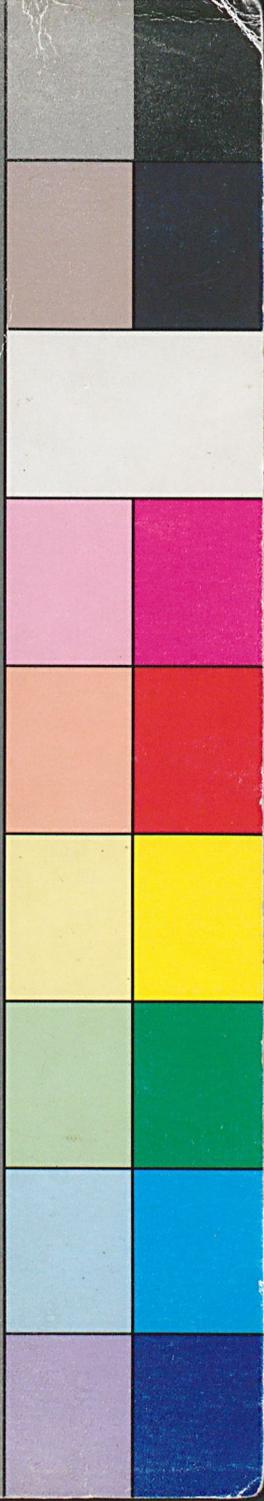
Farbkarte #13

B.I.G.

Inches

Centimetres

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black



ABULAIRE

ANÇAIS ARABE.

AIRE DE L'ÉGYPTE, AVEC
CIATION EXPRIMÉE EN
TÈRES FRANÇAIS.

A
ANGERS ARRIVANT EN ÉGYPTE.

SUIVI
DE GRAMMAIRE ET D'UN APPENDIX
POIDS ET MESURES, MONNAIES,
CHANGE, UN PETIT ALMANACH
MUSULMAN, etc. etc.

par E. NOLDEN. + *H. Thorbecke*

ALEXANDRIE

1844 HINDRICH THORBECKE

